تحليل تدخل اللغة الإندونيسية النحوية والمفردتية في مهارة الكلام لطلاب معهد "الأمانة" الإسلامي الحديث جونواعي كريان سيدووارجو

بحث علمي

الباحثة:

أمهات النعمة

٧٢٢١٥٠٥٧د

شعبة تعليم اللغة العربية بقسم تعليم اللغة

كلية التربية والتعليم

جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية

٢٠١٩

تحليل تدخل اللغة الإندونيسية النحوية والمفردتية في مهارة الكلام لطلاب معهد "الأمانة" الإسلامي الحديث جونواعي كريان سيدووارجو"بحث علمي

بحث علمي

مقدم لكلية التربية والتعليم بجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية لاستيفاء بعض الشروط للحصول على الشهادة (S. Pd) في تعليم اللغة العربية

الباحثة:

أمهات النعمة

د٧٢٢١٥٠٥٧

شعبة تعليم اللغة العربية بقسم تعليم اللغة

كلية التربية والتعليم

جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية

٢٠١٩

LEMBAR PERNYATAAN KEASLIAN

Saya yang bertanda tangan dibawah ini :

Nama	:	Ummahatun Ni'mah
NIM	:	D72215057
Alamat	:	Dsn. Kabatmantren Rt: 04 Rw: 01, Ds. Wringinputih Kec. Muncar, Kab. Banyuwangi
Fakultas/ Prodi	:	Tarbiyah dan Keguruan/ Pendidikan Bahasa Arab
No HP	:	085855097517

Dengan ini menyatakan dengan sebenarnya bahwa penulisan skripsi ini berdasarkan hasil penelitian, pemikiran,dan pemahaman asli dari penulis sendiri dan bukan merupakan pengambilan pemikiran orang lain yang penulis akui sebagai hasil tulisan atau pemikiran penulis sendiri. Jika terdapat karya orang lain penulis akan mencantumkan sumber yang jelas. Hasil skripsi yang penulis tulis berjudul :

تحليل تدخل اللغة الإندونيسية النحوية والمفردتية في مهارة الكلام لطلاب معهد "الأمانة" الإسلامي الحديث جونواعي كريان سيدووارجو

Demikian pernyataan ini penulis buat dengan sesungguhnya dan apabila di kemudian hari terdapat penyimpangan dan ketidakbenaran dalam pernyataan ini, maka penulis bersedia di mintai pertanggungjawaban sesuai ketentuan peraturan yang berlaku di Universitas Islam Negeri Sunan Ampel Surabaya.

Surabaya, 30 Juli 2019

Yang membuat pernyataan

METERAI TEMPEL
TGL. 20
B5511AFF713419871
6000
ENAM RIBU RUPIAH

Ummahatun Ni'mah

D72215057

توصية المشرف

صاحب الفضيلة

عميد كلية التربيّة والتعليم جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

بعد إطلاع وملاحظة ما يلزم تصحيحه في هذه الرسالة بعنوان " **تحليل تدخل اللغة الإندونيسية النحوي والمفرداتي في مهارة الكلام لطلاب معهد "الأمانة" الإسلامي الحديث جونواعي كريان سيدووارجو**" التي قدمتها الطالبة:

الاسم : أمهات النعمة

رقم التسجيل : ٧٢٢١٥٠٥٧د

القسم : تعليم اللغة العربية

فنقدمها إلى سيادتكم مع الأمل الكبير في أن تتكرموا بإمداد اعترافكم الجميل بأن هذه الرسالة مستوفية الشروط كبحث جامعي للحصول على الشهادة الجامعية الأولى (S-1) في قسم تعليم اللغة العربية، وأن تقوموا بمناقشتها في الوقت المناسب.

هذا، و تفضلوا بقبول الشكر و عظيم التقدير.

و السلام عليكم و رحمة الله و بركاته

رابايا، ١٣ مايو ٢٠١٩

المشرف الأول	المشرف الثاني
ور محمد عفيف الدين دمياطي الماجستير)	(الدكتور محمّد بيهقي الماجستير)
وظيف : ١٩٧٩٠٥٠٧٢٠٠٥٠١١٠٠٢	رقم التوظيف: ١٩٧٤٠٢٢٠٢٠٠٣١٢١٠٠٤

التصديق

لقد أجرت كلية التربية والتعليم مناقشة هذه الرسالة الجامعية أمام مجلس المناقشة في ٢٤ يوليو ٢٠١٩ وقرر بأن صاحبتها ناجحة فيها لنيل الشهادة الجامعية الأولى (S.Pd) في تعليم اللغة العربية.

أعضاء لجنة المناقشة :

المناقش الأول : الدكتورندوس صالحان الماجستير ( )

المناقش الثاني : الدكتور جونيدي الماجستير ( )

المناقش الثالث : الدكتورة مفلحة الماجستيرة ( )

المناقش الرابع : الدكتور محمد بيهقي الماجستير ( )

سورابايا، ٢٤ يوليو ٢٠١٩

عميد كلية التربية والتعليم

(البروفيسور الدكتور الحاج علي مسعود الماجستير)

رقم التوظيف: ١٩٦٣٠١٢٣١٩٩٣٠٣١٠٠٢

KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN AMPEL SURABAYA
PERPUSTAKAAN
Jl. Jend. A. Yani 117 Surabaya 60237 Telp. 031-8431972 Fax.031-8413300
E-Mail: perpus@uinsby.ac.id

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika UIN Sunan Ampel Surabaya, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Ummahatun Ni'mah
NIM : D72215057
Fakultas/Jurusan : FTK/PBA
E-mail address : unickmaha.27@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah :
☐ Sekripsi ☐ Tesis ☐ Desertasi ☐ Lain-lain (.....)
yang berjudul :

تحليل تدخل اللغة الإندونيسية النحوية و المفردتية في مهارة الكلام لطلاب معهد "الأمانة" الإسلامي

الحديث جونواعي كريان سيدووارجو

beserta perangkat yang diperlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Ekslusif ini Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lain secara ***fulltext*** untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Surabaya, 30 Juli 2019

Penulis

(Ummahatun Ni'mah)

التجريد

أمهات النعمة. ٢٠١٩. *تدخل اللغة الإندونيسية النحوية والمفردتية في مهارة الكلام لطلاب معهد "الأمانة" الإسلامي الحديث جونواعي كريان سيدووارجو (دراسة تحليلية)*

الكلمات الرئيسية: التدخّل النحوي والمفردتي، مهارة الكلام.

تم اختيار هذا الموضوع من الحقيقة أن حالة البيئة اللغوية لا تخلوا من تأثير اللغة الأولى في اكتساب اللغة الثانية. عند تعلم اللغة الثانية يأتي المتعلم ومعه اللغة الأولى ومعه عادات لغوية معينة في الجوانب الصوتية والصرفية والمفرداتية والنحوية والدلالية والثقافية . فتؤثر اللغة الأولى في تعلم اللغة الثانية تأثيرا يختلف من حالة إلى أخرى، وهذه الظاهرة تسمى تدخلا. وهذه الظاهرة الأغلبية في اجراء البيئة اللغوية ، لاسيما في محادثة التلاميذ في معهد الأمانة الإسلامي الحديث جنواعي كريان سيدووارج. ولذلك أرادت الباحثة أن تحلل أشكال تدخل اللغة الإندونيسية كاللغة الأولى من الجوانب النحوية والمفردتية والعوامل التي تسببه والعلاج لتقليله.

وأما الطريقة التي تستخدمها الباحثة فهي الطريقة الكيفية الوصفية، لأن في هذا البحث توضح تدخل اللغة الإندونيسية النحوية والمفردتية في مهارة الكلام وعوامله والعلاج لتقليله.

وتشير نتائج هذه الدراسة إلى أن هناك أشكالًا من ظواهر تدخّل اللغة الإندونيسية النحوية في مهارة الكلام، وهي: (١) تأخير أسماء الإستفهام، أي يضيخ الطلاب أدوات الاستفها في آخر الجملة متأثرة للجملة باللغة الإندونيسية. (٢) استخدام اسم الإشارة غير مناسبة بمشار إليه. (٣) جمع فعلين متتابعين دون أن يفصل بينهما حرف. (٤) تعدية "الأفعال المتعدية بالحروف" مباشرة. (٥) تطبيق خاطئ لنظام العدد والمعدود. (٦) استعمال تركيب الجملة الاسمية للجملة الفعلية، رغم أن في اللغة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

العربية الجملة الفعلية أفضل في استعماله من الجملة الاسمية. وظهرت أشكال تدخل اللغة الإندونيسية المفردتية في مهارة الكلام لطلاب معهد "الأمانة" الحديث جونواعي كريان سيدووارجو في أنواع الكلمات تدخلا الأسماء، ثم الأفعال، ثم الصفات, ثم الأحوال ، ثم حروف الجر، ثم حروف التعجب، ثم الضمائر وأدوات التعريف والتنكير.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ABSTRAK

Ummahatun Ni'mah, 2019. *Interferensi Sintaksis dan Leksikon Bahasa Indonesia dalam keterampilan Berbicara Pada Santri Pondok Pesantren Modern al- Amanah Junwangi, Krian Sidoarjo (Studi Analisis)*

Kata Kunci : Interferensi Sintaksis dan Leksikon, Keterampilan Berbicara

Terpilihnya judul ini dilatar belakangi bahwasanya dalam penerapan lingkungan bahasa Arab tidak akan luput dari pengaruh bahasa pertama yakni bahasa Indonesia dalam pemerolehan bahasa kedua yakni bahasa Arab. Ketika mempelajari bahasa kedua terdapat kecenderungan pada pembelajar bahasa membiasakan pengucapan (ujaran) suatu bahasa terhadap bahasa lain dari segi pengucapan, tata bentukan kata (morfologi), kosa kata (leksikon), tata kalimat (sintaksis), tata makna (semantik) dan budaya. Pengaruh bahasa pertama pada bahasa kedua yang berdampak negatif inilah yang disebut interferensi bahasa. Fenomena interferensi bahasa adalah fenomena yang seringkali terjadi dalam penerapan lingkungan bahasa kedua, tak terkecuali pada percakapan santri pondok pesantren "Al-Amanah" Junwangi, Krian, Sidoarjo. Oleh karenanya pada penelitian ini peneliti menganalisis bentuk-bentuk interferensi bahasa Indonesia dari segi tata kalimat (sintaksis) dan kosa kata (leksikon) terhadap keterampilan bahasa santri pondok pesantren "Al-Amanah" Junwangi, Krian, Sidoarjo serta faktor-faktor yang menyebabkannya dan perbaikan untuk menguranginya.

Metode penelitian yang digunakan adalah metode kualitatif deskriptif, karena penelitian ini menjelaskan bentuk-bentuk interferensi bahasa dari segi tata kalimat (sintaksis) dan kosa kata (leksikon) terhadap keterampilan bahasa, faktor penyebabnya dan pembenarannya.

Adapun hasil dari penelitian ini menunjukkan bahwasanya terdapat fenomena interferensi bahasa sintaksis bahasa Indonesia dalam bahasa Arab, yaitu: (1) Peletakan kata tanya pada akhir kalimat. (2) penggunaan kata tunjuk yang tidak sesuai dengan kata yang ditunjuk. (3) penggunaan dua kata kerja sekaligus tanpa ada huruf pemisah diantara keduanya. (4) penggunaan kata kerja transitif dengan huruf, secara langsung (tanpa huruf). (5) penggunaan aturan pembilangan yang salah. (6) penggunaan susunan kalimat nominal pada kalimat-kalimat yang seharusnya menggunakan susunan kalimat verbal dalam bahasa Arab. Adapun interferensi bahasa leksikon bahasa Indonesia dalam bahasa Arab yaitu pada penggunaan kata benda, kata kerja, kata sifat, huruf jar, kata seru, dan kata ganti.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

محتويات البحث

موضوع البحث ..... أ

توصيف المشرف..... ب

التصديق..... ج

الشعار ..... د

الإهداء..... هـ

كلمة الشكر والتقدير ..... و

التجريد..... ط

محتويات البحث..... ك

الباب الأول : المقدّمة

أ- خلفية البحث ١

ب- قضايا البحث ٣

ج- أهداف البحث..... ٣

د- منافع البحث ٤

هـ- مجال البحث حدوده ٥

و- توضيح بعض المصطلحات ٥

ز- الدراسات السابقة ٦

ح- خطة البحث ١٣

الباب الثاني : الدراسة النظرية

أ- المبحث الأول : مفهوم التدخّل اللغوي

١- تعريف التدخّل اللغوي ١٦

٢- اتجاه التدخّل اللغوي ١٨

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٣- أنواع التدخل اللغوي ١٨
٤- عوامل التدخّل اللغوي ٢١
٥- مفهوم التدخّل النحوي ٢٥
٦- مفهوم التدخّل المفرداتي ٢٩
ب- المبحث الثاني : مفهوم تحليل الأخطاء والتحليل التقابلي
١- تعريف الأخطاء اللغوي ٣٠
٢- تعريف تحليل الأخطاء ٣٠
٣- فوائد تحليل الأخطاء ٣١
٤- مفهوم التحليل التقابلي ٣١
ج- المبحث الثالث : مفهوم مهارة الكلام
١- تعريف مهارة الكلام ٣٥
٢- ضرورات لتعلم الكلام ٣٥
٣- أهداف تدريس مهارة الكلام ٣٦
الباب الثالث : طريقة البحث
أ- نوع البحث ٣٨
ب- مجتمع البحث وعينته ٣٩
ج- طريقة جمع البيانات ٣٩
د- بنود البحث ٤١
هـ- طريقة تحليل البيانات ٤٢

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباب الرابع : الدراسة الميدانية

أ- المبحث الأول : لمحة عن المعهد "الأمانة" الإسلامي الحديث جونواعي كريان سيدووارجو

١- هوية المعهد ٤٦

٢- تاريخ المعهد..... ٤٦

٣- الرؤية..... ٤٧

٤- البعثة..... ٤٧

ب- المبحث الثاني : عرض البيانات وتحليلها

١- أشكال تدخل اللغة الإندونيسية النحوية والمفردتية في مهارة الكلام لطلاب معهد "الأمانة" الإسلامي الحديث جونواعي كريان سيدووارجو ٤٨

٢- العوامل التي تسبّب تدخل اللغة الإندونيسية النحوية والمفردتية في مهارة الكلام لطلاب معهد "الأمانة" الإسلامي الحديث جونواعي كريان سيدووارجو ٦٣

٣- العلاج لتقليل تدخل اللغة الإندونيسية النحوية والمفردتية في مهارة الكلام لطلاب معهد "الأمانة" الإسلامي الحديث جونواعي كريان سيدووارجو ٦٦

الباب الخامس : خاتمة البحث

أ- نتائج البحث..... ٦٨

ب- الإقتراحات..... ٧١

قائمة المراجع

الملحقات

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباب الأول

المقدمة

أ- خلفية البحث

اللغة هي آلة الاتصال , آلة انتقال شيء ما الي الآخر, و اللغة هي آلة اعتبار فكر الشخص الي الآخر, بدون اللغة لا يستطيع الناس ان يعبروا ما في ذهنهم. وقال الدكتور جودت الركابي : "إن لغة دورا هاما في حياة المجتمع فهي أدات التفاهم بين الأفراد والجماعة.[١] اللغة هي وعاء الحضارة وبداية النهضية الحقيقية للأمة، وهي أساس بنيانها، فبسلامة اللغة تسلم الأمة هويتها، وتمتاز شخصيتها، بل إن وجودها نفسه رهن بحالة اللغة فيها، وحال أهلها معها.[٢]

اللغة لها علاقة قوية بالمجتمع لأن فيه تجري المحادثة والتواصل مع الآخرين . قال الأستاذ عفيف الدين دمياطي : اللغة في المجتمعات وثيقة الصلة بكل أشكال السلوك الجماعي، ويتمثل هذا على السواء عند استحضار تاريخ هذا المجتمع أو تجاربه الماضية أو عند الاتصال المباشر بالأحداث أو بالتجارب اليومية أو عند مباشرة العمل وتوجيه القائمين به.[٣]

واللغة العربية هي لغة متكملة النمو، وبما أن اللغة العربية هي اللغة الأكثر استعمالا في العالم. وصارت استعمالها رسميا في ٢٦ دولة في آسيا والشرق الأوسط وافريقيا او أكثر.[٤] فتعلم اللغة العربية في الحديث هو شيء مهم.رب من معاهد في الإندونيسية سلافية كانت أو حديثية أن ينبغي طلابهم ليتقنوا اللغة

---

[١] جودت الركابي، ***طرق تدريس اللغة العربية***، (بيروت : دار الفكر، ١٩٩٦) ص. ٩

[٢] عبد الجواد ابراهيم، ***المدخل إلى تعلم العربية***،(قاهرة: دار الآفاق العربية، ٢٠٠٨) ص. ٥

[٣] مُحَمَّد عفيف الدين دمياطي، ***علم اللغة الاجتماعي***، (مالنج: لسان العربي، ٢٠١٦) ص.٢٢

[٤] مُحَمَّد طاهر، وأصحابه، ***طرق التدريس العربية للاندونيسين*** ، (سورابايا، ٢٠١٣) ص. ٩

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

العربية شفاهية بتحقيق البيئة العربية كانت أو كتابة بتعلم كتب النحو والصرف والبلاغة وغير ذلك.

إن تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها لاسيما لمهارة الكلام المترابطة بكفائة الاتصال الشفوية مع اهل اللغة يحتاج إلى دوام التطبيق والممارسة, هناك عوامل عديدة تؤثر في سرعة اكتساب اللغة الثانية منها خلق البيئة اللغوية الجيدة. كانت في معهد الأمانة بيئة لغوية جيدة،.لكل شخص هناك لا بد ان يتكلموا باللغة الأجنبية اما اللغة الإنجليزية أو اللغة العربية متبادلا ، مستمرتا. واللغة العربية هي اللغة المتوسطة في تدريس جميع المادة إلا الرياضيات و اللغة الإنجليزية . كان الفصل الذي يسمى بالفصل الاعدادي, يعني للطالب الجديد استعدادا على تكوين البيئة اللغوية . تكلم اللغة العربية واجب ، هناك العقاب لمن لا يتكلم باللغة الأجنبية . في حالة البيئة اللغوية لا تحلوا من تأثير اللغة الأولى في اكتساب اللغة الثانية. عند تعلم اللغة الثانية يأتي المتعلم ومعه اللغة الأولى ومعه عادات لغوية معينة في الجوانب الصوتية والصرفية والمفرداتية والنحوية والدلالية والثقافية . فتؤثر اللغة الأولى في تعلم اللغة الثانية تأثيرا يختلف من حالة إلى أخرى، وهذه الظاهرة تسمى تدخلا. وهذه الظاهرة الأغلبية في اجراء البيئة اللغوية ، لاسيما في محادثة التلاميذ في معهد الأمانة جنواعي كريان سيدووارج.بناء على هذه الملاحضة ، حاولت الباحثة لإجراء البحث تحت الموضوع " **تحليل تدخل اللغة اللإندونيسية النحوية والمفردتية في مهارة الكلام لطلاب معهد "الأمانة" الإسلامي الحديث جنواعي كريان سيدووارجو"**

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ب–قضايا البحث

١–كيف أشكال تدخل اللغة الإندونيسية النحوية والمفردتية في مهارة الكلام لطلاب معهد "الأمانة" الإسلامي الحديث جنواعي كريان سيدووارج؟

٢–ما العوامل التي تسبب تدخل اللغة الإندونيسية النحوية والمفردتية في مهارة الكلام لطلاب معهد "الأمانة" الإسلامي الحديث جنواعي كريان سيدووارج؟

٣–ما العلاج الذي يؤدي لتقليل تدخل اللغة الإندونيسية النحوية والمفردتية في مهارة الكلام لطلاب معهد "الأمانة" الإسلامي الحديث جنواعي كريان سيدووارج؟

ج– أهداف البحث

١–لمعرفة اشكال تدخل اللغة الإندونيسية النحوية والمفردتية في مهارة الكلام لطلاب معهد "الأمانة" الإسلامي الحديث جنواعي كريان سيدووارج.

٢–لمعرفة العوامل التي تسبب تدخل اللغة الإندونيسية النحوية والمفردتية في مهارة الكلام لطلاب معهد "الأمانة" الإسلامي الحديث جنواعي كريان سيدووارج.

٣–لمعرفة العلاج الذي يؤدي لتقليل تدخل اللغة الإندونيسية النحوية والمفردتية في مهارة الكلام لطلاب معهد "الأمانة" الإسلامي الحديث جنواعي كريان سيدووارج.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

د- منافع البحث

ترجوا الباحثة أن يكون هذا البحث العلمي نافعا بنتائج مايلي :

١- المنفعة الأكاديمية

أن يكون هذا البحث زيادة نظرية لأن يهتم المعلم في تنمية البيئة اللغوية الجيدة، يعني في ظاهرة التدخل اللغوي عند تطبيق البيئة اللغوية.

٢- المنافع التطبيقية

- للمدرسة

أن يساعد هذا البحث لمعرفة كفاءة التلاميذ في الكلام باللغة العربية.

- للأساتذ

أن يساعد هذا البحث لتحسين عملية تعليم اللغة العربية

- للتلاميذ

أن يكون هذا البحث دافعا للتلاميذ في تحسين لغتهم, خاصة في الكلام باللغة العربية

٣- أهميات البحث العلمي للباحثة

- زيادة العلوم للباحثة
- لاستيفاء بعض الشروط للحصول على شهادة البكلوريوس في التربية، في كلية التربية والتعليم من قسم التعليم اللغة العربية بجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

هـ- مجال البحث حدوده

١-الحدود الموضوعية

يركز هذا البحث علي ظاهرة التدخل اللغوي في الكلام. ويتركز أيضا على أشكال التدخل اللغووي المفرادتي، والنحوي. ويتركز هذا البحث على مهارة الكلام لطلاب الفصل الثاني بمعهد الأمانة جنواعي كريان سيدووارجو.

٢-الحدود المكانية

تحدد هذا البحث في معهد الأمانة جنواعي كريان سيدووارجو.

٣-الحدود الزمانية

يجرى هذا البحث العلمي في سنة الدراسي ٢٠١٨-٢٠١٩ ميلادية.

و-توضيح بعض المصطلحات

توضح الباحثة فيما يلي المصطلحات التي تتكون منها صياغة عنوان هذا البحث العلمي، وهي:

١-**التحليل** : هو المصدر من حلّل - يحلّل

٢-**التدخل اللغوي**: هو المشكلات أو التدخلات اللغوية أي اللغة الأندونيسية التي تظهر عند تعلم الفرد اللغة الثانية أي اللغة العربية التي تشمل التدخل الصرفي والتدخل النحوي والتدخل الصوتي والتدخل المفرادتي والتدخل الدلالي والتدخل الحركي والتدخل الثقافي.[٥]

٣-**مهارة** : مهر-مهارة وهو الشيء فيه يحذف فهو ماهر. يقال مهر في العلم أي كان حادقا عالمابه.[٦]

---

[٥] نصرالدين إدريس جوهر، ***التدخل اللغوية الإندونيسية في اللغة العربية*** ، البريد الإلكتراني http://www.lisanarabi.net

[٦] لويس معلوف، ***المنجد في اللغة والإعلام***، (بيروت: دار المشرق، ١٩٩٩)، ص. ٧٧٧

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٤-**الكلام** : هو إحدى المهارات من أهداف التدريس اللغة العربية لقدرة استعمالها الفصحى ناجحا تحدثا واستماعا.[٧]

٥-**معهد** : المكان المعهود فيه الشيء أي المكان الذي لا يزال القوم يرجعون إليه.[٨]

٦-**معهد الأمانة** : المعهد الإسلامي العصري كريان سيدووارجو بجوى الشرقية، أسسه رسميا الشيخ الحاج نور خالص مصباح في سنة ١٩٩٢م.

ز- الدراسات السابقة

١- دراسة نزيهة إيفا ليزى[٩] (Nazihah Eva Liza) ،د٠٢٢١١٠٢٠، الطالبة في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة سونن أنبيل سورابايا في السنة ٢٠١٥. وأخذت بكتابة تحت الموضوع ***"تحليل التدخل النحوي من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في الكتاب الوحدة اللغة العربية"*** .

(أ) أهداف الدراسة:

- لمعرفة أشكال التدخل النحوي من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في الكتاب "الوحدة اللغة العربية".
- لمعرفة العوامل التي تسبب التدخل النحوي من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في الكتاب "الوحدة اللغة العربية".
- لمعرفة العلاج الذي يؤدي لتقليل التدخل النحوي من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في الكتاب "الوحدة اللغة العربية".

---

[٧] تايف محمود معروف، ***خصائص العرابية وطرائق تدريسها***، (بيروت: دار النفائس، ١٩٩٠)، ص. ٣٣

[٨] ويس معلوف، ***المنجد في اللغة والإعلام***، (بيروت: دار المشرق، ١٩٩٩)، ص. ٥٣٥

[٩] نزيهة إيفاليزى، ***تحليل التدخل النحوي من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في الكتاب "الوحدة اللغة العربية"***، بحث مقدم لنيل درجة الجامعية الأولى جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية، سورابايا، ٢٠١٥ م.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

(ب) منهج الدراسة:

المنهج لهذه الدراسة هو المنهج الكيفي.

(ج) أهمّ نتائج الدراسة:

- يتكون وجود التدخل النحوي من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في الكتاب "الوحدة اللغة العربية" من التصنيفات التالية: تعدية "الأفعال المتعدية بالحروف" مباشرة، وتعدية "الأفعال المتعدية بنفسها" بالحروف، وتعدية الأفعال بحروف غير مناسبة، ووضع الفعل بعد الظرف مباشرة دون أن يفصل بينهما حرف، وتطبيق خاطئ لنظام العدد والمعدود، والأخطاء في النعت والمنعوت، ووضع حرف الجر بين الكلمة لايحتاج إليه، وخبر كان وأخواتها، والأخطاء في اسم الإشارة، والأخطاء في العطف والمعطوف، والأخطاء في الجار والمجرور.
- العوامل التي تسبب التدخل النحوي في كتاب "الوحدة اللغة العربية" هي طبيعة عادة لغة الأم ووجود الفروق بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية سواء كانت لغوية (صوتية ونحوية وصرفية ودلالية) أو ثقافية وقلة القراءة وخلفية الكتاب وضيق الوقت في كتابة الكتاب.
- العلاج الذي يؤدي لتقليل التدخّل النحوي في كتاب "الوحدة اللغة العربية" هو يستطيع المدرس أن يزيد المواد الأخرى من الكتب التعليمية ليساعد النقائص في كتاب "الوحدة اللغة العربية"، ويراجع المدرس كتاب "الوحدة اللغة العربية" ليحسنه ويقلل الأخطاء الموجودة فيه، وتحسين تدريس قواعد اللغة العربية في المدرسة أو في المعهد، فعقد دروسا إضافية لتطوير اللغة العربية، وشرح المدرس للطلاب بوجود الفرق بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية سواء كانت لغوية (صوتية

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ونحوية وصرفية ودلالية) أو ثقافية، ثم يكثر المفردات الجديدة وشرح المفردات على استخدامها في الأفعال المتعدية.

الفرق بين هذا البحث والبحث الذي نزيهة إيفا ليزى لها يحلل عن التدخل اللغوي النحوي من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في الكتاب الوحدة اللغة العربية وأما هذا البحث بين عن التدخل اللغووي في النحوي والمفردات زيادة من البحث القبله في مهارة كلام اللغة العربية للتلاميذ بمعهد الأمانة جنواعي كريان سيدووارجو.

٢- دراسة احمد لطفي مبارك[١٠] (Akhmad Lutfi Mubarak) د٠٢٢١٤٠٠٢ ، الطالب في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة سونن أنبيل سورابايا في السنة ٢٠١٩. وأخذ بكتابة تحت الموضوع ***"تحليل تدخل اللغة الإندونيسية في الكلام باللغة العربية لطلاب معهد "دار اللغة والدعوة" الإسلامي السلفي راجي بانقيل باسوروان (دراسة تحليلية).***

(أ) أهداف الدراسة

-لمعرفة أشكال تدخل اللغة الإندونيسية الدلالي في الكلام باللغة العربية لطلاب معهد "دار اللغة والدعوة" الإسلامي السلفي راجي بانقيل باسوروان.

-لمعرفة العوامل التي تسبب تدخل اللغة الإندونيسية الدلالي في الكلام باللغة العربية لطلاب معهد "دار اللغة والدعوة" الإسلامي السلفي راجي بانقيل باسوروان.

---

[١٠] أحمد لطفي مبارك، ***تحليل تدخل اللغة الإندونيسية في الكلام باللغة العربية لطلاب معهد "دار اللغة والدعوة" الإسلامي السلفي راجي بانقيل باسوروان (دراسة تحليلية).***، بحث مقدم لنيل درجة الجامعية الأولى جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية، سورابايا، ٢٠١٩ م.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

-لمعرفة العلاج لتقليل تدخل اللغة الإندونيسية الدلالي في الكلام باللغة العربية لطلاب معهد "دار اللغة والدعوة" الإسلامي السلفي راجي بانقيل باسوروان.

(ب) منهج الدراسة:

المنهج لهذه الدراسة هو المنهج الكيفي.

(ج) أهم نتائج الدراسة

-ظهر أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في اختلاف المجال الدلالي للفظين يبدوان مترادفين في اللغتين أي استخدام الكلمة في أكثر من المعنى في العربية و في معنى واحد في الإندونيسية.

-اختلاف التوزيع السياقي لكلمتين تبدوان مترادفتين في اللغتين.

-اختلاف الاستخدامات المجازية.

-التدخل وقع غالبا في الكلمات العربية المقترضة في اللغة الإندونيسية.

-العوامل التي تسبب تدخّل اللغة الإندونيسية الدلالي في الكلام باللغة العربية لطلاب معهد "دار اللغة والدعوة" الإسلامي السلفي راجي بانقيل باسوروان هي :

- تأثير اللغة الأولى (اللغة الإندونيسية)

أن الطلاب يخلطون بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية ويستخدمون أساليب اللغة الإندونيسية عند التكلم باللغة العربية، وهم لا يعرفون الأخطاء إلا بعد أن صححهم أستاذهم. لأن الطلاب يتكلمون كل يوم بأكثر من لغة، -بالرغم أنهم مفرضون على التكلم باللغة العربية- فيميلون إلى استخدام أساليب أو عناصر لغتهم الأولى (الإندونيسية) في اللغة الثانية (اللغة العربية).

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

- الموقف من اللغة الثانية

أن بعض الطلاب ليس لديهم رغبة وهمة قوية في التكلم باللغة العربية، بل كانو يتكلمون بها لسبب القوانين المعهدية التي لا بد من إطاعتها.

- البيئة الاجتماعية والتربوية

أن البيئة اللغوية لها دور مهم في الاضطرابات الكلامية واللغوية. وهناك كثير من الطلبة الذين يتخرّجون من المدرس الحكومية بحيث لا يعرفون دروس اللغة العربية إلا قليلا. وكانو لا يمتلكون رصيدا كافيا من القوانين اللغوية التي تقوم بدور الرقيب على استخدام اللغة الثانية التي تعني في هذا الشأن اللغة العربية فإن ذلك سيتعرض تدخلا لغويا.

-العلاج المقترح لتقليل تدخّل اللغة الإندونيسية الدلالي في الكلام باللغة العربية لطلاب معهد "دار اللغة والدعوة" الإسلامي السلفي راجي بانقيل باسوروان هي:

- أن يشرح المدرس أو المراقب من قسم اللغة العربية بمعهد دار اللغة والدعوة الاختلافات في المجال الدلالي للفظين يبدوان مترادفين في اللغتين.
- أن يشرح المدرس اختلاف التوزيع السياقي للكلمتين تبدوان مترادفين في اللغتين.
- الإكثار من التطبيق الشفوي على قواعد وأساليب اللغة العربية الصحيحة.
- الإكثار من المراقبة وتصحيح الطلاب كلما أخطؤوا في الكلام باللغة العربية من الأخطاء التدخلية.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الفرق بين هذا البحث والبحث الذي قدمه أحمد لطفي مبارك هو أنه يبحث عن تدخل اللغة الإندونيسية الدلالي في الكلام باللغة العربية لطلاب معهد "دار اللغة والدعوة" الإسلامي السلفي راجي بانقيل باسوروان وأما هذا البحث يبحث عن تدخل اللغة الإندونيسية النحوية والمفردتية في مهارة الكلام لطلاب معهد الأمانة جونواعي كريان, فيختلف هذا البحث من البحث العلي قبله في أنواع التدخل اللغوي.

٣- دراسة مفتاح الرزاق [١١]

الطالب في قسم اللغة العربية وادبها بجامعة سونن أنبيل سورابايا في السنة ٢٠١٦. وأخذ بكتابة تحت الموضوع ***"تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في محادثة طلاب الفصل الثاني بمعهد منبع الصالحين الإسلامي السلفي سوجي منيار غرسيك (دراسة علم اللغة الاجتماعي)"***

(أ) أهداف الدراسة:

-معرفة أشكال تدخّل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في محادثة طلاب الفصل الثاني بمعهد منبع الصالحين الإسلامي السلفي سوجي منيار غرسيك

-معرفة أسباب تدخّل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في محادثة طلاب الفصل الثاني بمعهد منبع الصالحين الإسلامي السلفي سوجي منيار غرسيك

(ب)منهج الدراسة:

المنهج لهذه الدراسة هو المنهج الكيفي.

---

[١١] مفتاح الرزاق. ***تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية*** *في محادثة طلاب الفصل الثاني بمعهد منبع الصالحين الإسلامي السلفي سوجي منيار غرسيك (دراسة علم اللغة الجتماعي)*، بحث مقدم لنيل درجة الجامعية الأولى جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية، سورابايا، ٢٠١٦ م.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

(ج) أهم نتائج الدراسة:

-ظهرت أشكال التدخل النحوي في محادثة طلاب الفصل الثاني بمعهد منبع الصالحين الإسلامي السلفي سوجي منيار غرسيك في: نظام اسم الاستفهام، ونظام الضمير، ونظام المفعول فيه، ونظام العطف. وظهرت أشكال التدخّل الصرفي في محادثة طلاب الفصل الثاني بمعهد منبع الصالحين الإسلامي السلفي سوجي منيار غرسيك في: نظام صيغة المصدر، ونظام تصريف الفعل السالم، ونظام المذكر والمؤنث. ظهرت أشكال التدخل الصوتي في محادثة طلاب الفصل الثاني بمعهد منبع الصالحين الإسلامي السلفي سوجي منيار غرسيك في: نطق الصاد، وفي نطق الشين، وفي نطق الطاء.

-العوامل التي تسبب تدخّل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في محادثة طلاب الفصل الثاني بمعهد منبع الصالحين سوجي منيار غرسيك هي:

- العامل اللغوي: وجود الفروق سواء كانت لغوية (نحوية،وصرفية، وصوتية، ودلالية) أو ثقافية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية.
- العامل غير اللغوي: إن نظام التعليم في معهد منبع الصالحين يفرض الطلاب والطالبات على التحدث باللغة العربية مبكرين قبل أن يكون لديهم مايكفي من الرصيد اللغوي.

الفرق بين هذا البحث والبحث الذي قدمه مفتاح الرزاق هو أنه يبحث عن تدخّل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في محادثة طلاب الفصل الثاني بمعهد منبع الصالحين الإسلامي السلفي سوجي منيار غرسيك وأما هذا البحث يبحث عن تدخل اللغة الإندونيسية النحوية والمفردتية في مهارة الكلام لطلاب معهد الأمانة جونواعي كريان, فيختلف هذا البحث من البحث العلي قبله في زيادة أنواع التدخل اللغوي المفرداتي.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ح- خطة البحث

رتبت الباحثة البحث إلى خمسة أبواب بالخطوات الآتية:

١- الباب الأول : مقدمة

(أ) خلفية البحث

(ب) قضايا البحث

(ج) أهداف البحث

(د) منافع البحث

(هـ) حدود البحث

(و) توضيح بعض المصطلحات

(ز) الدراسات السابقة

(ح) خطة البحث

٢- الباب الثاني : الدراسة النظرية

المبحث الأوّل : مفهوم التدخل اللغوي

(أ) تعريف التدخل اللغوي

(ب) اتجاه التدخل اللغوي

(ج) أنواع التدخل اللغوي

(د) عوامل التدخل اللغوي

(هـ) مفهوم التدخل النحوي

(و) مفهوم التدخل المفرداتي

المبحث الثّاني : تحليل الأخطاء وتحليل التقابلي

(أ) تعريف الأخطاء اللغوي

(ب) تعريف تحليل الأخطاء

(ج) فوائد تحليل الأخطاء

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

(د) مفهوم تحليل التقابلي

المبحث الثالث : مفهوم مهارة الكلام

(أ) تعريف مهارة الكلام

(ب) ضرورات تعلم مهارة الكلام

(ج) أهداف تدريس مهارة الكلام

٣- الباب الثالث : طريقة البحث

(أ) نوع البحث

(ب) مجتمع البحث وعينته

(ج) طريقة جمع البيانات

(د) بنود البحث

(هـ) وطريقة تحليل البيانات.

٤- الباب الرابع : الدراسة الميدانية

المبحث الأوّل : مفهوم عن معهد "الأمانة" الإسلامي الحديث جونواعي كريان سيدووارجو

(أ) هوية المعهد

(ب) تاريخ المعهد

(ج) رؤيية المعهد

(د) البعثة

المبحث الثاني : عرض البيانات وتحليلها

(أ) أشكال تدخل اللغة الإندونيسية النحوية والمفردتية في مهارة الكلام للتلاميذ معهد "الأمانة" الإسلامي الحديث جنواعي كريان سيدووارج.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

(ب) العوامل التي تسبب تدخل اللغة الإندونيسية النحوية والمفردتية في مهارة الكلام للتلاميذ معهد "الأمانة" الإسلامي الحديث جنواعي كريان سيدووارج.

(ج) العلاج الذي يؤدي لتقليل تدخل اللغة الإندونيسية النحوية والمفردتية في مهارة الكلام للتلاميذ معهد "الأمانة" الإسلامي الحديث جنواعي كريان سيدووارج.

٥- الباب الخامس : خاتمة البحث

(أ) نتائج البحث

(ب)الاقتراحات

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباب الثاني
الدراسات النظرية

المبحث الأول: مفهوم التدخل اللغوي

أ- تعريف التدخل اللغوي

عند ما يتكلم الفرد ل ٢، قد يرتكب أخطاء لا يرتكبها المتكلم الأصلي native speaker لهذه اللغة. ويرى البعض أن سبب بعض هذه الأخطاء يعود إلى تأثير ل١. مثل هذد الظاهروة تدعى تدخلا interference : أي أن ل١ تدخلت في أداء ل٢، كلاما أو كتابة.[١٢]

التدخل اللغوى يعني المشكلات أو التدخلات اللغوية التي تظهر عند تعلم الفرد اللغة الثانية، لأنه عندما يكتسب اللغة الأم إنما يكتسبها دون معرفة أنماط لغوية سابقة يمكن أن تتدخل في اللغة التي يتعلّمها لأول مرّة، وهذا أمر لا يواجهه متعلّم اللغة الأم وإنما يواجه متعلّم اللغة اللغة الأجنبية أو الثانية بعد أن رسخَتْ في ذهنه الأنماط الصوتية والصرفية والتركيبية اللغة الأولى أو الأم.[١٣]

ويرى عبد العزيز العصيلي أن التدخل اللغوي هو نقل المتعلّم أنظمة لغته الأم وقواعدها إلى اللغة الثانية في الكلام أو الكتابة، نقلا سلبيا يعيق عملية تعليم اللغة الثانية؛ كأن يقدم متعلم العربية الناطق بالإنجليزية الصفة على الموصوف أو المضاف إليه على المضاف متأثرا بلغته الأم. [١٤]

---

[١٢] مُحَمَّد علي الخولي، ***الحياة مع لغتين: الثنائية اللغوية***، (عمان: دار الفلاح، ٢٠٠٢) ص. ٩١

[١٣] مُحَمَّد عفيف الدين دمياطي، ***علم اللغة الإجتماعي***، (مالانج: مكتبة لسان العربي، ٢٠١٦)، ص. ٨٢

[١٤] معبد العزيز العصيلي في: حمد عفيف الدين دمياطي، ***علم اللغة الإجتماعي***، (مالانج: مكتبة لسان العربي، ٢٠١٦)، ص. ٨٢

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

وقال الآخرون إن التدخل هو التأثير السلبي للغة ما في تعلم لغة أخرى. يسمى هذا التأثير سلبيا إذا إنه يؤدي إلى أداء خاطئ للغة الثانية مما يعني أن التدخل هو في الحقيقة أخطاء يرتكبها الفرد عند استخدامه اللغة الثانية نقلا سلبيا. وهذا النقل السلبي ليس الوحيد الذي يحتمل أن يحدث عندما ينقل الفرد أنظمة لغة الأولى إلى اللغة الثانية. هناك ثلاثة احتمالات يمكن أن تحدث أثناء هذه العملية النقلية، وهي؛ أولا: النقل الإيجابي (positive transfer) وهي عملية تحدث عند وجود الهيمنة إحصائيا في اللغة الأولى التي تطابق مع نفس الهيمنة في نتيجة تحليل أداء اللغة الثانية، وهي (الهيمنة في اللغة الأولى) لا تنفق بأنظمة اللغة الثانية. ثانيا: النقل السلبي (negative transfer)، وهي عملية تحدث عند وجود الهيمنة عند وجود الهيمنة إحصائيا في اللغة الأولى التي تطابق مع نفس الهيمنة في نتيجة تحليل أداء اللغة الثانية، ولكنها (الهيمنة في اللغة الأولى) تؤدي إلى الأخطاء في ذلك الأداء إذ إنها تخالف أنظمة اللغة الثانية. وثالثا: النقل المحايد (neutral transfer) ، وهي عملية تحدث عند انعدام الهيمنة إحصائيا في اللغة الأولى التي تطابق مع ضعف الهيمنة في نتيجة تحليل أداء اللغة الثانية، جزء من الهيمنة في اللغة الأولى لا تؤدي إلى الأخطاء في أداء اللغة الثانية إذ إنها تنفق مع أنظمتها، وجزء آخر منها تؤدي إلى الأخطاء فيه إذ إنه تخالف أنظمتها.[١٥]

[١٥] نصر الدين إدريس جوهر. ***تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية.*** http://lisanarabi.net/ مقالات /٣٧٨- تدخل اللغة-الإندونيسية-في-اللغة-العربية. Html. تم التحميل في التاريخ ١٧ مارس ٢٠١٩.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ب- اتجاه التدخل اللغوي

أن التدخل يسير عادة من اللغة الأقوى إلى اللغة الأضعف، أي من اللغة المهيمنة لدى الفرد dominant language إلى اللغة الأقل هيمنة.

ولا يعني هذا أن التدخل لا يسير من اللغة الأضعف بالتجاه الأقوى. إنه يعني فقط أن التدخل من اللغة الأقوى في اللغة الأضعف أشيع من التدخل في الاتجاه المعاكس. فإن كانت اللغة الأولى هي الأقوى لدى فرد ما، فأغلب حالات التدخل لديه تكون من اللغة الأولى في اللغة الثانية وقليل من حالات ال تدخل لديه تكون من اللغة الثانية في اللغة الأولى.[١٦]

ج- أنواع التدخل اللغوي:[١٧]

١- التدخل الصوتي

في حالة التدخل الصوتي من ل١ في ل٢، قد تحدث إحدى الظواهر الآتية وهي كلها تمثل أخطاء نطقية:

- نطق صوت في ل٢ كما ينطق في ل١. مثلا، قد يميل الإندونسي إلى النطق /د/ العربية كما ينطق /d/ الإندونيسية مع أن بينهما خلافا جوهريا. فالعلماء العرب يصفون صوت /د/ بـ / أصول الثنايا/شديد/مجهور/قلقلة/مرقق/، بينما يصف العلماء الإندونيسيون صوت /d/ بـ /لثوي-حنكي/ انفجاري/ مجهور.
- اعتبار فونيمين في ل٢ فونيما واحدا قياسا على ل ١ ونطقهما دون تمييز. مثلا ، قد ينطق الإندونيسي الذي يتعلّم العربية /ذ/و/ز/

[١٦] مُحَمَّد العزيز العصيلي في: حمد عفيف تادين دمياطي، ***علم اللغة الإجتماعي***، (مالانج: مكتبة لسان العربي، ٢٠١٦)، ص. ٨٣

[١٧] مُحَمَّد عفيف الدين دمياطي، ***علم اللغة الإجتماعي***، (مالانج: مكتبة لسان العربي، ٢٠١٦)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

كأنهما /z/ متأثرا بعدم التمييز بيبهما في الإندونيسية. وهذا التدخل يضر بالاتصال والتفاهم لأن إحلال /ذ/ محل /ز/أو/ز/محل/ذ/ يغيّر معنى الكلمة كما في كلمة "ذلّ" و "زلّ".

- اعتبار فونيم واحد في ل٢ فونيمين قياسا على ل ١. مثال لك، الإندونيسي الذي يتعلّم العربية الذي يظنّ /ف/ العربية أحيانا /f/ وأحيانا /v / قياسا على وضعهما في اللغة الإندونيسية. ويؤدي هذا التدخل إلى غرابة في نطق صوت اللغة العربية.
- استبدال فونيم صعب في ل٢ بفونيم آخر في ل١. مثال ذلك الإندونيسي الذي يستبدل كل /ض/العربية بصوت /D/ أو /L/، لأن اللغة الإندونيسية تستطيع تزيده ب /D/ أو /L/ ولا تستطيع تزيده ب /ض/.
- نقل نظام النبر من ل١ إلى ل٢. وهذا يؤدي إلى نقل مواضع النبر على كلمات ل٢ من مقاطعها الصحيحة إلى مقاطع غير صحيحة، مما يجعل النطق غريبا أو غير مفهوم.
- قل نظام التنغيم من ل١ إلى ل ٢. وهذا النقل يؤدي إلى نطق جمل ل٢ بطريقة تشبه نغمه جمل ل١.

٢- التدخل الصرفي

هذا النوع من التدخل يعني أن يتخل صرف ل ١ في صرف ل ٢. مثال ذلك جمع الاسم وتثنيته وتأنيثه وتعريفه وتصغيره وتحويل الفعل من ماض إلى مضارع إلى أمر ونظام الاشتقاق ونظام اللواحق ونضام الدواخل ونظام الزوائد.

والمثال للتدخل الصرفي هو قول بعض التلاميذ الإندونيسين الذين يتعلمون اللغة العربية **"اثنين كتاب واثنتين كراسة"** بدلا من

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

كتابان وكرستان تأثرا بلغتهم الأم التي لاتعرف نظاما خاصا للتثنية، ومثل قولهم **"أصلي في المسجد المسجد الكثير"** بتكرير كلمة "المسجد" متأثرين بنظام لغتهم في الجمع التي يقتضي تكرير الكلمة مرتين.

٣- التدخل المفرداتي

هنا تتدخل كلمة من ل ١ أثناء التحدث باللغة ٢. وأكثر أنواع الكلمات تدخلا الأسماء، ثم أفعال، ثم الصفات, ثم الأحوال ، ثم حروف الجر، ثم حروف التعجب، ثم الضمائر وأدوات التعريف والتنكير. وذلك مثل قول بعض التلاميذ الإندونيسيين الذين يتعلمون اللغة العربية **"جئت حديثا ركبت موبيل مع زملائي"**. والتدخل المفرداتي من أسهل أنواع التدخل ملاحظة.[١٨]

٤- التدخل النحوي

في التدخل النحوي، يتدخل نظام ترتيب الكلمات الخاص باللغة ١ في نظام ترتيب الكلمات الخاص باللغة ٢، أي يتدخل نحو ل ١ في نحو ل٢. وذلك مثل قول بعض التلاميذ الإندونيسيين الذين يتعلمون اللغة العربية **"المدريتان بعيدة والطالبات مجدّ"** بعدم مراعاة نظام التطابق في الجملة الاسمية العربية بين المبتدأ والخبر في الجنس العدد تأثرا بلغتهم الإندونيسية . ومثل قولهم **"الكتاب هذا جديد"** بدلا من القول **" هذا الكتاب جديد"** متأثرين بنظام ترتيب الكلمات في اللغة الإندونيسية.

[١٨] محمّد علي الخولي. ***الحياة مع اللغتين: الثنائية اللغوية***. (عمان : دار الفلاح،٢٠٠٢).ص: ١٠٠

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٥- التدخل الدلالي

هنا تتدخل ل ١ في ل٢ عن طريق تغيير معنى الكلمة في ل ٢ بإلباسها معنى نظيرها في ل١. مثل **"المدرسة الثانوية"** العربية التي قد يعطيها الإندونيسي معنى "madrasah tsanawiyah" في اللغة الإندونيسية التي تقابل معنى "المدرسة الإعدادية" في اللغة العربية.

٦- التدخل الحركي

هو أن يستخدم الفرد وهو يتكلم ل٢ حركات وإشارات اعتاد أهل ل١ على استخدامها، وهي حركات وإشارات غير مألوفة لدى أهل ل٢.

٧- التدخل الثقافي

هذا التدخل معناه أن تتدخل الثقافة ١ في لغة الفرد وهو يتكلم ل ٢. مثال ذلك أن يضمن المتكلم كلامه في ل٢ قيما وأفكارا وأمثالا مستقاة من ثقافة ل ١. وذلك مثل لجوء التلاميذ الإندونيسيين إلى استخدام التعبير **"قد فات القطار"** للتعبير عن الأشياء التي قد فاتت مترجمين حرفيا التعبير "ketinggalan kereta" إلى اللغة العربية، مع أن العرب لديهم تعبيير خاص للدلالة على هذا المعنى وهو **"قد سبق السيف العذل"**.

د- عوامل التدخل اللغوي:

هناك عوامل تتحكم في كمية التدخل من ل١ إلى ل٢. منها مايلي:[١٩]

[١٩] محمد علي الخولي، ***الحياة مع لغتين: الثنائية اللغوية***، (عمان: دار الفلاح، ٢٠٠٢)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

١-طبيعة المهمة اللغوية: إذا طلب من فرد أن يترجم نصا من ل١ إلى ل٢، فإن هذا الموقف يفرض عليه التدخل من ل ١ إلى ل٢. وهذا يعني أن بعض المهام اللغوية تؤدي بطبيعتها إلى زيادة التدخل.

٢-ضغط الاستعمال المبكّر: إذا اضطر الفرد إلى تكلم ل٢ قبل أن يكتمل تعلمه لها، وهذا ما يحصل غالبا، فإن هذا الموقف يجيره لاشعوريا على الاستعانة باللغة ١، الأمر الذي يزيد من تدخل ل١.

٣-ضعف الرقيب: إذا كان الفرد لما يمتلك بعد رصيدا كافيا من القوانين اللغوية التي تقوم بدور الرقيب على صحة استخدام ل٢، فإن إنتاجه للغة ٢ سيتعرض للتدخل.

٤-إتقان ل١ و ل٢: ذكرنا سابقا أنه كلما اتسع الفرق بين درجة ل١ ودرجة إتقان ل٢، زاد التدخل من اللغة الأقوى إلى اللغة الأضعف. وهذا يعني بصورة عامة أن التدخل يكثر في أولى مراحل تعلم ل٢، ويقلّ مع تقدم تعلم ل٢ حين يضيق الفرق بين درجتي الإتقان.

٥- مكانة اللغة: إذا تقاربت ل١ و ل٢ في درجة الإتقان، فإن الاحتمال يبقى أن التدخل يسير من اللغة ذات المكانة المرموقة إلى اللغة ذات المكانة الأدني لأسباب نفسية واجتماعية. ويمكن تفسير ذلك على أنه حيلة لاشعورية لتعزيز مكانة الذات عن طريق إدخال عناصر من اللغة المرموقة. غير أن اللغة الأدنى مرموقية قد تقوم هي بيدخل خاص في اللغة الأعلى مرموقية، إذ قد تعطيها بعض المصطلحات السيئة الدلالة مثل الشتائم.

٦-محدودية التعرّض: حتى في حالة إتقان تراكب ل٢، من المحتمل أن متعلم ل٢ لم تتح له فرص كافية للتعرض لمواقف لغوية متنوعة، الأمر الذي

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

يجعله قليل الخبرة في ل٢. وهذا يدفعه إلى الاستعانة باللغة ١ كلما عجزت ل٢ عن إسعافه. وكلما زاد عجزه مع ل٢، زاد تدخل ل١.

٧-الموقف من ل٢: إذا كان الفرد غير راغب في تعلم ل٢ لسبب من الأسباب ولكنه مضطر إلى تعلمها لظروف معينة وكان في الوقت ذاته متمسكا باللغة ١ ويخشى التخلي عنها لأنه يعتبرها رمزا لكرامته وثقافته وأصله وتراثه، في هذه الحالة تراه يقاوم تعلم ل٢ وتراه يبالغ في إبراز تأثير ل١ لاشعوريا، الأمر الذي يؤدي ازدياد تدخل ل١ في ل٢، بل واستمرار هيمنة ل١ إلى أطول فترة ممكنة. وبالمقابل، فإن الفرد الذي يقبل على تعلم ل٢ بدافعية قوية يساعده غقله الباطن، أي اللاشعور، على تحقيق الهدف عن طريق الحدّ من تدخل ل١.

أن العوامل السابقة هي عوامل التي جائت من فردية الثنائي اللغة، وهناك عوامل الأخرى التي تسبب التدخل اللغوي وخاصة تدخل اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية . ويرى نصر الدين إن تعلم اللغة العربية لدى الإندونيسيين يتعرض إلى حد كبير لأنواع من التدخل اللغوي وذلك لأسباب كثيرة يتلخص أهمها فيما يلي:

١- وجود الفروق سواء كانت لغوية (صوتية، نحوية، صرفية، ودلالية) أو ثقافية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية، مما يؤدي إلى صعوبة إجادتها لدى الإندونيسيين ومن ثم إلى تدخل لغتهم الإندونيسية في عملية تعلمها.

٢- إن اللغة العربية في إندونيسيا لم تكن شائعة الاستخدام كغيرها من اللغات الأجنبية. أنما تتعلمها وتستخدمها فئات معينة من الإندونيسيين في بيئات محدودة. وهذا يجعل متعلميها قليل الخبرة في

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الاتصال بها – الأمر الذي يفتح بابا لبقاء هيمنة اللغة الأندونيسية وتدخلها فيها.

٣- إن نظام التعليم في مراكز تعليم اللغة العربية وفي مقمتها المعاهد الإسلامية تفرض الطلاب على التحدث باللغة مبكرا قبل أن يكون لديهم ما يكفي من الرصيد اللغوي. وهذا يجعلهم يلجئون كثيرا إلى نظام اللغة الإندونيسية وينقلونها عند أدائهم اللغة العربية. فلا يبقى في كلامهم من سمات الكلام العربي إلا ألفاظ وكلمات.

٤- إن معلمي اللغة العربية في إندونيسيا كان معظمهم لا يتمتعون بالخبرات اللغوية الكافية معرفية كانت أم مهنية. وأسوء ما يترتب على ذلك أنهم يتعرضون لمشكلة التدخل ذاته ويعجزون عن أداء دون الإشراف اللغوي على طلابهم لتذليل مشكلاتهم اللغوية.

٥- إن تعليم اللغة العربية مازال بوجه عام مفتقرا إلى الوسائل التكنولوجية السمعية الشفوية الحديثة التي تساعد الطلاب أن يتعلموا اللغة العربية اتصاليا ويستخدموها بطريقة يستخدمها بها أهلها.

٦- هناك عدد غير قليل من الكلمات الإندونيسية مقترضة من للغة العربية. وبعض هذه الكلمات بعد أن صارت خاضعة لنظام اللغة الإندونيسية تغيرت صوتيا، وصرفيا، ودلاليا. والإندونيسيون عندما مروا بهذه الكلمات أثنا تعلمهم واستخدامهم اللغة العربية، خاصة في المراحل الأولى من تعلمهم، مالوا إلى استخدامها وفقا لنظام اللغة الإندونيسية، مما يئدي إلى تدخل صوتي وصرفي ودلالي.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

هـ- مفهوم التدخل النحوي

في التدخل النحوي، يتدخل نظام ترتيب الكلمات الخاص باللغة ١ في نظام ترتيب الكلمات الخاص باللغة ٢، أي يتدخل نحو ل١ في نحو ل٢. فإذا كانت ل١ تجعل الفعل قبل الفاعل وكانت ل٢ تجعل الفعل بعد الفاعل، فقد يحدث الفرد أخطاء في ل٢ سببها نقل ترتيب الفعل ثم الفاعل من ل١ إلى ل٢. و في المثال أن ينقل الإندونيسي نظام العدد والمعدود الخاص بلغته إلى نظام العدد والمعدود في كل من اللغة العربية والإنجليزية، كأن يقول : "خمسة بيت" في العربية, و " five house" في الإنجليزية متأثرا بنظام العدد والمعدود غي لغة الذي لا يجمع المعدود مهما كان العدد. و من عدة أشكال التخل اللغوي النحوي الذي يرتكبها الطلاب الإندونيسي منها ما يلي:[٢٠]

- جمع فعلين متتابعين دون أن يفصل بينهما حرف. مثال ذلك:
  - أريد أرجع إلى البيت
  - تريد تذهب الآن ؟
  - يريد يزورني هذا المساء

هذه الجمل الثلاث هي جمل عربية تخضع أجزائها لنظام النحو الإندونيسي الذي يسمح وضع فعلين وتتابعين في جملة واحدة بدون حرف فاصل، كما يتضح مما تعنية هذه الجمل الثلاث في اللغة الإندونيسية:

---

[٢٠] نصر الدين إدريس جوهر. ***تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية.*** http://lisanarabi.net/ مقالات /٣٧٨- تدخل اللغة-الإندونيسية-في-اللغة-العربية. Html. تم التحميل في التاريخ ١٧ مارس ٢٠١٩.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

- Saya mau pulang
- Kamu mau pergi sekarang?
- Ia mau mengunjungiku sore ini

- تعدية "الأفعال المتعدية بالحروف" مباشرة، ومثال ذلك:
  - أنا أحتاج مساعدتك
  - هي تشعر السعادة
  - التلاميذ يستمعون الأستاذ
  - اتصلته هاتفيا بالأمس

جاء هذا التدخل نتيجة للنقل السلبي لنظام الأفعال الإندونيسية إلى تركيب الجمل العربية. فالأفعال الثلاثة في تلك الجمل تقابل كلا منها كل من هذه الأفعال الإندونيسية " merasa, membutuhkan, menelepon, mendengarkan" التي لا تتعدى بحرف. فتأثر الإندونيسي بهذا النظام وطبق نظام هذه الأفعال الإندونيسية على نظائرها العربية فارتكبت هذه الأخطاء.

- تعدية "الأفعال المتعدية بنفسها" بالحروف، ومثال ذلك:
  - أريد أن أسأل إليك
  - أنا أحب إليك

الفعل "سأل" و "أحب" يعني في اللغة الإندونيسية "bertanya" و "cinta" وهما من الأفعال المتعدية بحروف حيث يتعدى الأول

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ب"kepada" (إلى) والثاني ب"pada" (إلى) فتأثر الإندونيسيون بهذا وارتكبو هذا الخطأ النحوي.

- تعدية الأفعال بحروف غير مناسبة، ومثال ذلك:
  - اللغة العربية تختلف مع اللغة الإندونيسية
  - تعجبت مع فصاحته
  - الكفار لا يؤمنون إلى الله
  - هو ينضم مع مجموعة "ب"
  - قلت إلى أحمد
  - نزل القرآن في للغة العربية
  - تزوح أحمد مع عائشة

الفعل "اختلف" يتعدى ب"عن"، وت"عجب" ب"من" ، و"آمن" ب"ب"، و"انضم" ب"إلى"، و"قال" ب"ل"، و"نزل" ب"ب"، و"تزوج" ب"من"، أو "ب"، أو"على". ولكن الإندونيسي تأثر بالحروف التي تتعدى بها النظائر الإندونيسية لهذه الأفعال كما يتضح مما يلي:

- "اختلف" يقابله الفعل "berbeda" الذي يتعدى ب"dengan" الذي يقابل الحرف "مع" في العربية.
- "التعجب" يقابل الفعل "kagum" الذي يتعدى ب"dengan" الذي يقابل الحرف "مع" في العربية.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

- "آمن" يقابله الفعل "percaya/beriman" الذي يتعدى ب"kepada" الذي يقابل الحرف "إلى" في العربية.
- "انضم" يقابل الفعله العفل "bergabung" الذي يتعدى ب"dengan" الذي يقابل الحرف "مع" في العربية.
- "قال" يقابله الفعل "berkata" الذي يتعدى ب"kepada" الذي يقابل الحرف "إلى" في العربية.
- "نزل" يقابله الفعل "turun" الذي يتعدى ب"dalam" الذي يقابل الحرف "في" في العربية.
- "تزوج" يقابله الفعل "menikah/kawin" الذي يتعدى ب "dengan" الذي يقابل الحرف "مع" في العربية.

– وضع الفعل بعد الظرف مباشرة دون أن يفصل بينهما حرف، مثال لك:

- تزوجت بعد تخرجت من الجامعة.
- قبل نرجع نأكل أولا.

يمكن في نظام النحو الإندونيسي وضع الظرف والفعل متتابعين في جملة واحدة بدون خرف فاصل بينهما، مثل:

- Sebelum membaca Al Qur'an kita berwudlu dulu
- Setelah menyelesaikan studi dia mencari kerja

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

هذا يعد في نظام النحو العربي مخالفة للقاعدة. فعندما طبق الإندونيسي هذا النظام في جملة عربية وقع في مثل هذه الخطأ.

- تطبيق خاطئ لنظام العدد والمعدود، مثل ذلك:
  - اشتريت ثلاثة قلم
  - اشتريت ثلاثة سيارات

من أهم ما يختلف به نظام العدد والمعدود في اللغة الإندونيسية عن نظيره في اللغة العربية أن المعدود مفرد دائما وأن العدد لا يتقيد بالمعدود تأنيثا وتذكيرا، كما يتضح مما تعنيه الجملتان في اللغة الإندونيسية:

- Saya membeli tiga buah pensil
- Saya membeli tiga buah mobil

ولما تأثر الإندونيسي بهذا النظام وطبقه في جملة عربية وقع هذا التدخل.

و- مفهوم التدخل المفرداتي

هنا تتدخل كلمة من ل ١ أثناء التحدث باللغة ٢. وأكثر أنواع الكلمات تدخلا الأسماء، ثم أفعال، ثم الصفات, ثم الأحوال ، ثم حروف الجر، ثم حروف التعجب، ثم الضمائر وأدوات التعريف والتنكير. وذلك مثل قول بعض التلاميذ الإندونيسيين الذين يتعلمون اللغة العربية "**جئت حديثا**

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ركبت موبيل مع زملائي". والتدخل المفرداتي من أسهل أنواع التدخل ملاحظة.[٢١]

المبحث الثاني: مفهوم تحليل الأطاء وتحليل التقابلي

أ- تعريف الأخطاء اللغوي

أخطاء اللغوي هي انحراف ملحوظ عن قواعد اللغة الخاصة بالمتحدة الأصلي، ويقصد بها الانحراف عما هو مقبول في اللغة العربية حسب مقاييس التي يتبعها الناطقين بالعربية الفصحى.[٢٢] كما يقصد بها: أي صيغة لغوية تصدر من الطالب بشكل لا يوافق عليه العلم، وذلك لمخالفتها قواعد اللغة.[٢٣]

ب- تعريف تحليل الأخطاء

هي عملية التي يقوم الباحث فيها بدراسة الأخطاء اللغوية بدءا من تحديده، إلى توصيفها، إلى تصنيفها، منتهيا بتفسيرها وعلاجها. يمر مدخل تحليل الأخطاء بثلاثة مراحل، وهي:

- **تعريف الخطأ**: ويقصد به تحديد المواطن التي تنحرف فيها استجابات الطلاب عن مقاييس الاستخدام اللغوي الصحيح.
- **توصيف الخطأ**: ويقصد به بيان أوجه الانحراف عن القاعدة، وتصنيفه للفئة التي ينتمي إليها تحديد موقع الأخطاء من المباحث اللغوية.

---

[٢١] محمد علي الخولي. ***الحياة مع اللغتين: الثنائية اللغوية***. عمان : دار الفلاح للنشر والتوزيع.ص: ١٠٠

[٢٢] عبد العزيز العصيلي في أحمد لطفي مبارك، ***تحليل تدخل اللغة الإندونيسية في الكلام باللغة العربية لطلاب معهد "دار اللغة والدعوة" الإسلامي السلفي راجي بانقيل باسوروان (دراسة تحليلية).***، بحث مقدم لنيل درجة الجامعية الأولى جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية، سورابايا، ٢٠١٩ م.

[٢٣] رشدي طعيمة، ومحمود الناقة في المرجع السابق.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

- **تفسير الخطأ:** ويقصد به بيان العوامل التي أدت إلى هذا الخطأ والمصادر التي يعزي أليها.[٢٤]

ج- فوائد تحليل الأخطاء

و من أبرز مجالات الاستفادة من تحليل الأخطاء ما يلي:[٢٥]

- تزود الباحثة بأدلة عن كيفية تعلم اللغة أو اكتسابها، وكذلك الاستراتيجيات والأساليب التي يستخدمها الفرد لاكتساب اللغة.
- تفيد في اعداد المواد التعليمية، إذ يمكن تصميم المواد التعليمية المناسبة للناطقين بكل لغة في ضوء ماتنتهي إليه دراسات الأخطاء الخاصة بهم.
- تساعد في وضع المناهج المناسبة للدارسين سواء من حيث تحديد الأهداف أو اختيار المحتوى أو طرق التدريس أو أساليب التقويم.
- تفتح الباب لدرسات أخرى يستكشف من خلالها أسباب ضعف الدارسين في برامج تعليم اللغة الثانية، واقتراح اساليب العلاج المناسبة.

د- مفهوم تحليل التقابلي

وتسمى بالدراسات التقابلية للصعوبات التي قد تواجه الدارسين وتتم هذه الدراسات بالمقابلة بين لغتين أو أكثر سواء أكانت تنتمي لأسرة لغوية واحدة أو لأر لغوية مختلفة. وتنطلق هذه الدراسات عادة من تصور مؤداه أنه كلما تقارب النظام اللغوي بين اللغتين كانت الصعوبة أقل حدة, وتزداد الصعوبات كلما زاد التباين بين هاتين اللغتين. وثمة نقد بوجه لهذا النوع من الدراسات أنها تركز على التوقع والتنبؤ في تحديد الصعوبات. والتنبؤ

---

[٢٤] احمد علي همام، ***تحليل الأخطاء في تعليم اللغات الأجنبية***، (بيروت: دار الكتب العلمية،١٩٧١) ص:١٦

[٢٥] نفس المراجع، أحمد علي همام، ص: ١٥

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

بالصعوبات التي تواجه الطلاب عادة لا يتحقق بنفس الدرجة وبذات الطريقة، وربما لا يتحقق بالكلية لتداخل متغيرات أخرى. [٢٦]

التحليل التقابلي قد نجح إلى حد كبير في تفسير مشكلة التدخل *interferensi* في مجال تعلم اللغات. وقد تم استعمال نتائجه وتطبيقها لتطوير مواد ومناهج وطرق تعليم اللغات، الأمر الذي ساعد كثيرا في تجنب متعلمي اللغة من الوقوع في أخطاء لغوية تتعلق بتأثير اللغة الأولى على اللغة الثانية (التدخل). وذلك من خلال إبراز أوجه التشابه والاختلاف على المستوى الصوتي *phonetic level* والمستوى الصرفي *morphological level* والمستوى النحوي *syntactic level* والمسستوى الدلالي *semantic level* والمستوى الاستعمالي أو التدالي *pragmatic level*.[٢٧]

فمن المهم أن يؤخذ في الاعتبار أن تعليم لغة جديدة لا يتم بمعزل عن العادات اللغوية للغة الأم التي استقرت في ذهن المتعلم. وذلك لأن أعضاء النطق–وكذلك الجزء الخاص باللغة في العقل–حدث لها أمران:

١– تكيف كل منها على النظام الخاص باللغة الأم بمستوياته كلها (صوتية، وصرفية ،وتركيبية، ودلالية)

٢– حدث بين العقل وأعضاء النطق ما يسمى بالتوافق الذهني العضلي في القدرة على أداء اللغة الأم.

---

[٢٦] نفس المراجع... ص:٣٢

[٢٧] سيف المصطفى، ***اللغة العربية ومشكلات تعليمها***، (مالانج: مطبعة جامعة مولانا مالك أبراهيم الإسلامية الحكومي، ٢٠١٣)ص: ٨٣.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

انطلاقا من ذلك فجاء التحليل التقابلي لحل المشكلات والصعوبات لدى متعلم اللغة الثانية. لأن التحليل التقابلي ذاته هو إجراء دراسة مقارنة بين اللغة الأولى واللغة الثانية لمعرفة أوجه التشابه بين اللغتين وأوجه الاختلافات بينهما. الاختلافات المحصولة من دراسة مقارنة (التحليل التقابلي) بين اللغتين كدليل لتنبؤ الصعوبات أو المشكلات في تعلم اللغة الثانية التي هي يواجهها الدارسون في الفصل. ويكون ذلك بأن التحليل التقابلي له فروض. وهي ما يلي:

١- العوامل الرئيسي الذي يؤدي إلى صعوبة التعلم والأخطاء في تعليم اللغة الأجنبية هو تدخل اللغة الأم.

٢- كانت الصعوبات في التعلم يسببها الاختلاف بين اللغة الأولى واللغة الثانية.

٣- كلما كثرت الاختلافات بين اللغة الأولى واللغة الثانية قييؤدي إلى صعوبات التعلم بكثير.

٤- النتائج من المقارنة بين اللغة الأولى واللغة الثانية تستخدم للتنبؤ بالصعوبات والأخطاء التي تقع في تعلم اللغة الأجنبية.

٥- تحدد المادة الدراسية بالدقة بمقارنة بين اللغتين.

بناء على الفروض السابقة فكان التحليل التقابلي له أربع خطوات لحل المشكلات في تعلم وتعليم اللغة الثانية منها المقارنة بين اللغتين (تعيين أوجه الاختلافات والتشابه بين لغتين) والتنبؤ بالصعوبات والأخطاء اللغوية وتصنيف المواد الدراسية واختبار طريقة التعليم.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

١-المقارنة بين اللغة الأولى واللغة الثانية التي يدرسها الدارسون. هذه المقارنة المتعلقة باللسانيات. الرجو من هنا هو تظهر الاختلافات بين اللغة الأولى واللغة الثانية التي يدرسها الدارسون.

٢-التنبؤ بالصعوبات والأخطاء اللغوية. من نتائج المقارنة بين اللغة الأولى واللغة الثانية فتنبأ الصعوبات فيها التي يواجهها الدارسون في تعلم وتعليم اللغة الثانية.

٣-إذا كانت الخطوة الأولى تقام بمقارنة بين اللغتين لتعيين الاختلافات بينهما والاختلافات ذاتها تستخدم للتنبؤ بالصعوبات والأخطاء اللغوية، ففي الخطوة الثالثة تقام بترتيب أو تصنيف المواد الدراسة على حسب نتائج المقارنة والتنبؤ بالصعوبات بين اللغتين.

٤-الخطوة الرابعة متعلقة بطريقة التدريس. الدارس الذي يتعلم اللغة الثانية له العادة المعينة في لغته الأم. هذه العادة لابد من حلها لكي لا تتدخل إلى اللغة الثانية. الطرق المناسبة بذلك هي التقليد والتكرار والتدريب والتعزيز. يرجى من هذه الطريقة ليكون الدارس يتعود في اللغة الثانية ويغلب على عاداته في اللغة الأولى.[٢٨]

[٢٨] أحمد لطفي مبارك، ***تدخل اللغة الإندونيسية الدلالي في الكلام باللغة العربية(دراسة تحليلية)***, بحث علمي،٢٠١٩. ص: ٢٩

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

المبحث الثالث: مفهوم مهارة الكلام

أ- تعريف مهارة الكلام

مهارة مصدر من مهر- يمهر- مهارة ومرادفها الاستطاعة. أما الكلام فهو القول، أو ماكان مكتفيا بنفسه.[٢٩]

أما الكلام هي الصوت عبر الاتصال المباشر بين المتكلم والمستمع.[٣٠]

وقال الآخر أن الكلام هو عملية تبدأ صوتية وتنتهي بإتمام عملية الاتصال مع متحدث من أبناء اللغة في موقف اجتماعي.[٣١]من أهداف الأولي في تعلم اللغة هي تمكن من الكلام والتحدث بهذه اللغة، كما أننا حينما نقول (فلان يعرف اللغة الإنجليزية، مثلا) يتبادر إلى الأذهان أنه يتحدثها.

ب-ضرورات لتعلم الكلام

١- أن الاسرة عندما تعلم أبنها لغة إنما تتوقع أن يتحدث بها.

٢- أن الكبير عندما يقبل على تعلم لغة ما يكون التحدث بها في مقدمة أهدافه.

٣- أن النجاح في تعلم الكلام باللغة الأجنبية يدفع إلى تعلمها وإتقانها.

٤- أننا لا نتصور إمكانية الاستمرار في تعلم القراءة والكتابة باللغة الأجنبية دون التحدث.

٥- إننا الآن نعلّم أجيالا أكثر ميلا للاستماع للبرامج الإذاعية، ولمشاهدة برامج التلفزيون والأفلام. وأقل ميلا للقراءة والتعامل مع الكلمة المكتوبة.

---

[٢٩]لويس مألوف، *المنجد في اللغة واللغة والإعلام*، ص. ١١٤٩

[٣٠] عبد الرحمن، *أضاءات لمعنى اللغة العربية لغير الناطقين بها*، ص. ٢٠٣

[٣١]كامل الناقة، *تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى*، (مكة المكرمة: جامعة أم القرى، ١٩٨٥) ص. ١٥٣

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٦- أن الفرد عندما يقرأ ويكتب إنما يفكر بوساطة ماتعلمه شفويا استماعا وحديثا. ففي القراءة مثلا نحن نفحص ما وراء السطور بحثا عن المقابل الشفوي حيث نضيف فكريا ومعنويا أشياء ليست ظاهرة في الكلمة المكتوبة.

٧- أن عملية تعلّم اللغة ذاتها والاستفادة من المعلم تعتمد على الحديث، فالمعلم في تدريسه وتصحيحه أخطاء الدارسين يستخدم الكلام، وهو حتى عندما يصحح كتابات الدارسين إنما يناقشهم في ذلك شفويا.

٨- إن هناك حقيقة أثبتها الدارسات وخبرات الممارسة تقول: إن معظم الذين يتعلمون اللغة الأجنبية من خلال القراءة والكتابة فقط يفشلون عند أول ممارسة شفوية للغة.[٣٢]

ج- أهداف تدريس مهارة الكلام [٣٣]

هناك أهداف عامة لتعليم الحديث يمكن أن نعرض لأهمها فيما يلي:

١- أن ينطق المتعلم أصوات اللغة العربية. وأن يئدي أنواع النبر والتنغيم المختلفة وذلك بطريقة مقبولة من أبناء العربية.

٢- أن ينطق الأصوات المتجاورة والمتشابهة.

٣- أن يدرك الفرق في النطق بين الحركات القصيرة والحركات الطويلة.

٤- أن يعبر عن أفكاره مستخدما الصيغ النحوية المناسبة.

٥- أن يعبر عن أفكاره مستخدما النظام الصحيح لتركيب الكلمة في العربية خاصة في لغة الكلام.

٦- أن يستخدم بعض خصائص اللغة في التعبير الشفوي مثل التذكير والتأنيث وتمييز العدد والحال ونظام الفعل وأزمنته وغير ذلك مما يلزم المتكلم بالعربية.

---

[٣٢] المرجع السابق ..... ص. ١٥٢

[٣٣] المرجع السابق..... ص. ١٥٨

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٧- أن يكتسب ثروة لفظية كلامية مناسبة لعمره ومستوى نضجه وقدراته، وأن يستخدم هذه الثروة في إتمام عمليات اتصال عصرية.

٨- أن يستخدم بعض أشكال الثقافة العربية المقبولة والمناسبة لعمره ومستواه الاجتماعي وطبيعة عمله، وأن يكتسب بعض المعلومات الأساسية عن التراث العربي والاسلامي.

٩- أن يعبر عن نفسه تعبيرا واضحا ومفهوما في مواقف الحديث البسيطة.

١٠- أن يمكن من التفكير باللغة العربية والتحدث بها بشكل متصل ومترابط لفترات زمنية مقبولة.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباب الثالث

طريقة البحث

إن لكل بحث علمي في أي نوع من أنواع العلوم المختلفة مناهج للوصول إلى الغاية المرجوة. وكما يجري عادة في طريقة بحث علمي أن المنهج يتكون من ثلاثة عناصر، وهي نوع البحث، وطريقة جمع البيانات وتحليل البيانات.

أ- نوع البحث

من المعروف أن طريقة البحث تنقسم إلى قسمين هما الطريقة الكيفية *Qualitative* والطريقة الكمية *Quantitative*. الطريقة الكيفية هي طريقة التي يستخدم بها الباحثون للبحث عن أغراض بشكل كلي-سياقي من خلال جمع البيانات من الميدان الطبيعي وبأن يكون الباحثين كالأداة الرئيسية في البحث.[٣٤] أما الطريقة الكمية فهي الطريقة التي تهدف لتحليل البيانات الحسابية والأرقام العددية.

والطريقة التي ستستخدمها الباحثة في هذا البحث هي الطريقة الكيفية الوصفية. قال زينال عارفين إن البحث الوصفي هو بحث ليصوف ويجاوب ويفهم الظواهر الاجتماعية الطبيغية بعدم اعطاء المعاملة المميزة لتلك الظواهر.[٣٥] ستقدم الباحثة هذه الطريقة للبحث عن ظواهر تدخل اللغة الأندونيسي النحوي والمفرداتي في مهارة الكلام لطلاب معهد ''الأمانة'' الإسلامي الحديث جنواعي كريان سيدووارج أشكالها وعواملها والعلاج لتقليلها.

---

[٣٤] يترجم من:

Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan,*(Bandung: Alfabeta,2017),hal. 15

[٣٥] يترجم من:

Zainal Arifin, *Penelitian Pendidikan,* (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2012), hal.54

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ب–مجتمع البحث وعينته

مجتمع البحث هو جميع الظواهر في الميدان البحث، إما الأشخاص كانوا أو الأفراد أو الوقوع.[٣٦]قال سفردلي (*Spadley*) لا يسمى مجتمع البحث في البحث الكيفي مجتمعا، لكنهم يسمى حالة اجتماعية *(social situation)*. وهي تتكون من مكان (*place*) وفاعل (actors) وعملية (activity) الذي يتفاعل بعضه بعضا.[٣٧] وحالة اجتماعية في هذا البحث وهي عملية تدخل اللغة الإندونيسية النحوية والمفردتية في مهارة الكلام لطلاب معهد ''الأمانة'' الإسلامي الحديث جنواعي كريان سيدووارج جو.

عينة البحث هي بعض مجتمع البحث الذي يكون نائبا منه. وتسمى عينة البحث في البحث الكيفي مصادر البيانات.ومصادر البيانات في هذا البحث فهو تسجيل محادثة الطلاب بمعهد ''الأمانة'' الإسلامي الحديث جونواعي كريان سيدوارجو. وتستخدم الباحثة طريقة العينة القصدية *Purposive Sampling* في هذا البحث، حتى تأخذ الباحثة بعض العينات أو المصادر البيانات في المعهد ''الأمانة'' الإسلامي الحديث جونواعي كريان سيدوارجو في اختيارها وفقا لأهداف البحث.

ج– طريقة جمع البيانات

الطريقة التي تستعملها الباحثة لنيل وجمع البيانات في هذا البحث هي :

---

[٣٦]نفس المراجع ، Zainal Arifin.....ص: ٢١٥

[٣٧]يترجم من:

Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan,*(Bandung: Alfabeta,2017),hal. ٢١٥

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

١- طريقة المقابلة

هي إحدى طرق لجمع البيانات من خلال محاورة بين الباحث و شخص آخر أو مجموعات أشخاص لنيل البيانات المقصودة.[٣٨] أي وهي أداة للحصول إلى البيانات من خلال مصادرها البشرية.

واستخدمت الباحثة هذه الطريقة لنيل البيانات التي تتعلق بأحوال وتطبيق اللغة لطلاب معهد ''الأمانة'' الإسلامي الحديث جونواعي كريان سيدووارجو، ولا تطلب الباحثة في هذه الوسيلة إجابة محدودة.

٢- طريقة الملاحظة

الملاحظة هي إحدى طرق لجمع البيانات بالملاحظة الحسية، وبهذه الطريقة تلاحظ الباحثة مباشرة بما شاهدته أو واستمعته وغير ذلك من العملية الحسية.[٣٩]

استخدمت الباحثة هذه الطريقة للحصول على المعلومات عن عملية تدخل اللغة الإندونيسية النحوية والمفردتية في مهارة الكلام لطلاب معهد ''الأمانة'' الإسلامي الحديث جنواعي كريان سيدووارجو.

٣- طريقة الوثائق

هي إحدى طرق لجمع البيات من مصادر المكتوبة اي من الكتب أو المجلات أو الجرائد أو غير ذلك.[٤٠]

---

[٣٨] يترجم من:

Joko Subagyo, *Metode Penelitian Dalam Teori dan Praktek,* (Jakarta: Rineka Cipt,2004), hal. 39

[٣٩] يترجم من:

Burhan Bungin. *Penelitian Kualitatif.*(Kencana, Jakarta, 2010),hal. 115

[٤٠] يترجم من:

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

استخدمت الباحثة هذه الطريقة للحصول إلى البيانات المتعلقة بهذا البحث و هي تدخل اللغة الإندونيسية النحوية والمفردتية في مهارة الكلام لطلاب معهد ''الأمانة'' الإسلامي الحديث جونواعي كريان سيدووارجو و المعلومات عن معهد ''الأمانة'' الإسلامي الحديث جونواعي كريان سيدوارجو، هويتها وتارخ تأسيسها وواقعها الجغرافي ورؤيتها وغير ذلك.

د- بنود البحث

بنود البحث هي اداة التي استعملتها الباحثة لجمع البيانات. وفي البحث الكيفي الوصفي أن يكون الباحث كمفتاح الأداة في جمع البيانات.[٤١] فتكون الباحثة نفسها كلأداة البشرية للوصول إلي البيانات المرجوة. أما البنود التي تساعد الباحثة لجمع البيانات في هذا البحث وهي:

١- آلة التسجيل، وهي لتسجيل المحاورة بين الطلاب باللغة العربية. وتستعملها الباحثة لتسجيل عملية المقابلة بين الباحثة والشخص الآخر لنيل البيانات عن تطبيق واحوال اللغة لطلاب معهد ''الأمانة'' الإسلامي الحديث جونواعي كريان سيدووارجو.

٢- آلة الصور، وهي لتساعد الباحثة لتأخذ الصور في طوال عملية جمع البيانات.

Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian,* (Rineka Cipta: Jakarta,2003),hal. 192

[٤١] يترجم من:

Lexy Moeleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif,* (Remaja Rosdakarya: Bandung, 2011) hal: 168

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٣- دليل المقابلة ، وهي مجموعة الأسئلة لنيل البيانات عن تطبيق واحوال اللغة لطلاب معهد ''الأمانة'' الإسلامي الحديث جونواعي كريان سيدووارجو.

٥- طريقة تحليل البيانات

تحليل البيانات هو عملية البحث عن البيانات التي تتم الحصول عليها من المقابلات أو الملاحظات أو الوثائق بشكل منهجي من خلال تنظيم البيانات في فئات، وتصويف في الوحدات، وترتيب في الأنماط، واختيار منها المهمة و المتعلقة بقضايا البحث ثم اجعال الاستنتاجات بحيث يفهمها الباحث والآخرين بسهولة.[٤٢]

هناك آراء في طريقة تحليل البيانات في البحث الكيفي الوصفي , واستخدمت واحدة منها يعني طريقة التحليل التفاعلي *Inteactive Analysis* وفقا لميلز *miles* وهوبيرمان *Huberman*. والخطوات في التحليل التفاعلي كما يلي:

١- جمع البيانات *Pengumpulan Data*

تحتاج الباحثة إلى طريقة جمع البيانات لاكتساب البيانات المحتاجة وتستخدم بعض الطرق العلمية وهي الملاحظة والمقابلة والوثائق. تقوم الباحثة المعارف والمعلومات والبيانات عن تدخل اللغة الإندونيسية النحوية والمفردتية في مهارة الكلام لطلاب معهد ''الأمانة'' الإسلامي الحديث جونواعي كريان سيدوارجو أشكالها وعواملها وعلاجها من نتائج الملاحظة والمقابلة والوثائق.

---

[٤٢] يترجم من :

Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan,*(Alfabeta: Bandung,2017),hal: 335

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٢- تلخيص البيانات *Reduksi Data*

البيانات التي تم الحصول عليها في الميدان كثيرة. فتحتاج إلى تلخيصها واختيار الأشياء الرئيسية منها ، والتركيز عليها المهمة، والبحث عن المواضع والأنماطها والحذف الأشاء غير المحتاجة لقضضايا البحث. وبالتالي البيانات التي تم تلخصها تسهل الباحثة لجمع البيانات بعده يعني من البيانات التي لم تتم في جمعها.

استخدمت الباحثة طريقة تلخيص البيانات لتقليل البيانات تدخل اللغة الإندونيسية النحوية والمفردتية في مهارة الكلام لطلاب معهد ''الأمانة'' الإسلامي الحديث جونواعي كريان سيدوارجو. وهي فيما يلي:

(أ) تحديد الأخطاء : تختار الباحثة من بيانات تدخّل اللغة الإندونيسية النحوي المفرداتي في مهارة الكلام لطلاب معهد ''الأمانة'' الإسلامي الحديث جونواعي كريان سيدوارجو.

(ب) توصيب الأخطاء : تصوب الباحثة ظواهر أشكال تدخّل اللغة الإندونيسية النحوي المفرداتي في مهارة الكلام لطلاب معهد ''الأمانة'' الإسلامي الحديث جونواعي كريان سيدوارجو.

(ت) توصيف الأخطاء : تصوف الباحثة تدخّل اللغة الإندونيسية النحوي المفرداتي في مهارة الكلام لطلاب معهد ''الأمانة'' الإسلامي الحديث جونواعي كريان سيدوارجو.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

(ث) تصنيف الأخطاء : تصنّف الباحثة تدخّل اللغة الإندونيسية النحوي المفرداتي في مهارة الكلام لطلاب معهد ''الأمانة'' الإسلامي الحديث جونواعي كريان سيدوارجو.

(ج) أسباب الأخطاء : تتبيّن الباحثة عن العوامل التي تسبب تدخّل اللغة الإندونيسية النحوي المفرداتي في مهارة الكلام لطلاب معهد ''الأمانة'' الإسلامي الحديث جونواعي كريان سيدوارجو.

٣- عرض البيانات *Penyajian Data*

يحتوي عرض البيانات من عملية التحرير والتنظيم لترتيب البيانات في شكل كتابة أو كلمات وصور ورسوم بيانية لسهولة على استنتاج البيانات و فهم البحث العلمي.

واستخدمت الباحثة هذه الطريقة لعرض البيانات عن تحليل تدخل اللغة الإندونيسية النحوية والمفردتية (الذي يشمل على أشكال تدخل اللغة الإندونيسية النحوي والمفرداتي، والعوامل التي تسببها، والتصويبات لها) في مهارة الكلام لطلاب معهد ''الأمانة'' الإسلامي الحديث جونواعي كريان سيدوارجو. أما البيانات عن لمحة معهد ''الأمانة'' الإسلامي الحديث جونواعي كريان سيدوارجو فاستخدمت الباحثة جملة خاصة وتكتبها في الباب الرابع.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٤- استنتاج *Penarikan Kesimpulan*

الخطوة الأخيرة في تحليل البيانات عند ميلز *Miles* و هوبيرمان *Huberman* الاستنتاج وهي النتيجة عن جمع البيانات التي بعد عملية جمع البيانات و تلخيصها و عرضها.

واستخدمت الباحثة هذه الطريقة لاستنتاج عن تحليل تدخل اللغة الإندونيسية النحوية والمفردتية (الذي يشمل على أشكال تدخل اللغة الإندونيسية النحوي والمفرداتي، والعوامل التي تسببها، والتصويبات لها) في مهارة الكلام لطلاب معهد ''الأمانة'' الإسلامي الحديث جونواعي كريان سيدوارجو. أما البيانات عن لمحة معهد ''الأمانة'' الإسلامي الحديث جونواعي كريان سيدوارجو.

إن البيانات التي تم جمعها تحتاج إلى التصديق، وتتبع الباحثة تصديق هذه البيانات بالطريقة السابقة:

١- مراجعة مصادر البيانات وهي تسجيل الذي يحتوي على تدخل اللغة الإندونيسية النحوية والمفردتية في مهارة الكلام لطلاب معهد ''الأمانة'' الإسلامي الحديث جنواعي كريان سيدووارجو.

٢- مناقشة البيانات مع الزملاء والمشرف.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباب الرابع

الدراسة الميدانية

يتكون هذا الباب من المبحثين: المبحث الأول لمحة عن معهد الأمانة الحديث جونواعي كريان سيدووارجو، والمبحث الثاني عرض بيانات تدخل اللغة الإندونيسية النحوية والمفردتية في مهارة الكلام لطلاب معهد "الأمانة" الإسلامي الحديث جونواعي كريان سيدووارجو، وتحليلها.

أ- المبحث الأول : لمحة عن معهد "الأمانة" الحديث جونواعي كريان سيدووارجو

١- هوية المعهد

(أ) اسم المعهد : الأمانة الإسلامية الحديثة

(ب) العنوان : كواعين (Kwangen) رقم ٤٣

الناحية : كريان

المحافظة : سيدووارجو

الولاية : جاوى الوسطى

(ج) رقم الهاتف : ٨٩٨٣٣٦٣-٠٣١

(د) الرسالة الإلكترانية : *www.al-amanahjunwangi.com*

(هـ) مدير المعهد : الأستاذ الحاج نور خالص مصباح و الأستاذة الحاجة رفعة المحمودة

٢- تاريخ المعهد

بنى معهد الأمانة في القرية "موجوسانترين" وهي القرية المشهورة بقرية الطلبة وصناعة الحذاء. وكثرة العلماء والكبراء والتجّار يعضون هذا البناء. ولكن بسبب المخالفة بين المؤسّسين وسكان القرية في كيفية تنمية هذا المعهد، فتوقف

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

البناء. فهاجر المؤسّسون إلى القرية "جونوانجي (Junwangi)" التي تتباعد واحد كيلومتر من القرية الماضية. بدأ المؤسّسون بأداء الصلوات الخمس جماعة وتعليم قراءة القرآن للأطفال بعد صلاة الظهر حتى الليل في مصلّى القرية. ثم استمر المؤسّسون تربية القرآن للأطفال في منزله المستأجر ويكثّر عدد الأطفال الذي علّمهم المؤسّس أياما بعد أيام.

أوقف صاحب المنزل المستأجر الذي سكن فيه المؤسّس، فاجعله المؤسّس لبناء أساس المعهد حتي يتم البناء في شهر أغستس سنة ١٩٩٢. حضر الكياي الحاج صالح قاسم ليدعو في حفلة المعهد الأولى، وحاضر فيها أيضا طالبان من قرية الجيران والأطفال حول المعهد. وبعد ذلك جعل معهد "الأمانة" الدار لطلب العلم لطلاب الذين يريدون أن يطلبو علوم الدين وعلوم العام في آن واحد.

٣– الرؤية

تنمية وتطوير الإنسان المعتد بالتفكير والتذكير والتعبّد

٤– البعثة

- احياء غيرة العبادة والعمل الصالح
- غرس الأخلاق الكريمة
- تطوير التربية التي تستند إلى الثقافة والتوازن والتفوق: العقلية والمشاعرية والروحية.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ب- المبحث الثاني : عرض البيانات وتحليلها

١- أشكال تدخل اللغة الإندونيسية النحوية والمفردتية في مهارة الكلام لطلاب معهد "الأماة" الحديث جونواعي كريان سيدووارجو

في هذا المبحث تستخدم الباحثة ظواهر تدخل اللغة الإندونيسية النحوية والمفردتية الذي ارتكبه طلاب معهد "الأمانة" الإسلامي الحديث جونواعي كريان سيدوارجو في محاورتهم، وهي كما يلي:

المحاورة الأولى (في المكتبة)

فاطمة : هذا اليوم أنت تتعلم عن الماذا؟

زينب : أتعلّم عن الرياضية

فاطمة : ثم الآن إلى هذا المكتبة انت تريد تقرأ أي الكتاب؟

زينب : أنا أريد أقرأ الكتاب الفقه

فاطمة : واو!! أي الكتاب ذلك؟ أنا أريد أقرأ ايضًا

فاطمة : نعم، هيا aku tunjukkan إليك

زينب : بعدٍ نحن نقرأ معا.

رقم	أشكال التدخل النحوي والمفرداتي	الصواب
١.	هذا اليوم أنت تتعلم عن ماذا؟	ماذا تتعلمين في هذا اليوم؟
٢.	ثم الآن إلى هذا المكتبة انتِ تريد	ثم الآن، أيَّةُ كتبٍ تريدين أن تقرئي

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

	تقرأ أي الكتاب؟	في المكتبة؟
٣.	أنا أريد أقرأ الكتاب الفقه	أريد أن أقرأ كتاب الفقه
٤.	أي الكتاب ذلك؟	ماهذا الكتاب الذي تعني؟
٥.	أنا أريد أقرأ ايضًا	أريد أن أقرأه ايضًا
٦.	هيا!! aku tunjukkan إليك	هي! سأشير إليك

لقد ظهر التدخّل النحوي في الجمل التي تحاورت بها الطالبتان: **في الجملة الأولى** ارتكبت تركيب اللغة الإندونيسية فيها، وهي في تأخير أسماء الإستفهام "ماذا" كما تكون غالبا في جملة الأستفهام اللغة الإندونيسية "kamu hari ini belajar apa" وهذا تخالف بنظام ترتيب اللغة العربية أن تأتي أدوات الإستفهام في أول الكلام دائما ولا يسبقها غير حرف الجار أو المضاف.[٤٣]و ظهر التدخل النحوي في استعمال فعل غير مطابق بالمخاطب، وهو في استعمال "تريد" لضمير أنتِ. كما عرفنا في نظام اللغة الإندونيسية لا يوجد فرق في استعمال الفعل إما في الجنس كان أو في العدد.

في الجملة الثانية تتركب الأخطاء النحوي في استعمال اسم الإشارة "هذا" غير مناسبة بمشار إليه "المكتبة"، وتلك جملة تخضع أجزائها لنظام النحوي الإندونيسي يعني في اهمال مطابقة اسم الإشارة والمشار إليه، كما عرفنا في الجملة الإندونيسية *" Ini ayahku namanya Sulaiman, dan ini ibuku namanya Siti Zulaikha"* ما في اختلاف في

[٤٣]فؤاد نعمة، ***ملخص قواعد اللغة العربية***، ص. ١٩١

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

استعمال اسم الإشارة "Ini" لمشار إليه "Ayahku" و "Ibuku" رغم أن كلاهما يختلفان في الجنس. و ظهر التدخل النحوي في استعمال فعل غير مطابق بالمخاطب، وهو في استعمال "تريد" لضمير أنتِ. كما عرفنا في نظام اللغة الإندونيسية لايوجد فرق في استعمال الفعل إما في الجنس كان أو في العدد، وتخضع أيضا في تلك الجملة نظام النحوي الإندونيسي في جمع فعلين متتابعين دون أن يفصل بينهما حرف "انت تريد تقرأ" كما عرفنا في الجملة الإندونيسية مثلا: *"Saya mau membaca"*. تتركب ايضا في تلك الجملة ترتيب اللغة الإندونيسية فيها، وهي في تأخير الأسماء الإستفهام "أيّ" كما تكون غالبا في جملة الأستفهام اللغة الإندونيسية " kamu ingin membaca buku yang mana?" وهذا تخالف بنظام ترتيب اللغة العربية أن تأتي أدوات الإستفهام في أول الكلام دائما ولا يسبقها غير حرف الجار أو المضاف.[٤٤] وتكون بعد أيّ في تلك الجملة الاسم المفرد "كتاب" بما أن في المكتبة كتبًا كثيرة، وتسأل المتكلمة في تلك المحاورة عن الكتاب الذي تريد أن تقرأه المخاطبة من الكتب الموجودة في المكتبة. إن أي والاسم بعده تركيبه إضافة، فيرعى فيهما المطابقة تذكيرا، وتأنيسًا، وإفرادا، وتثنية، وجمعا.[٤٥] لكن المتكلمة تهمل تركيب.

في الجملة الثالثة ظهرت الأخطاء النحوية في جمع فعلين متتابعين دون أن يفصل بينهما حرف " أنا أريد أقرأ كتاب الفقه" كما عرفنا غالبا في الجملة الإندونيسية : *"Saya mau membaca buku Fikih"*.

---

[٤٤] المرجع السابق...، ص. ١٩١

[٤٥] عبايس، ***النحو الوافى***، (قاهرة: دارالمعارف بمصر)، ١٩٦٦,ص. ٣٣١

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

في الجملة الخامسة ظهر تدخل اللغة الإندونيسية النحوي في الجملة "أنا أريد أن أقرأ" في استعمال تركيب الجملة الإسمية التي تفضِّل في استعماله الجملة الفعلية في اللغة العربية "أريد أن أقرأ" ويحتوي في كلمة "أريد" ضمير "أنا". كما وجدنا في اللغة الإندونيسية كثير من الجمل التي تتكون من المبتدأ والخبر اي الجملة الإسمية إما في الجملة التي تتكون من الكلمة الفعلية كانت مثل "ayahku bekerja di Bank" أو الجملة التي لا تكون فيه الكلمة الفعلية --تسمّى ب *nominal sentence*--مثل "Fatimah adalah seorang pelajar yang rajin". كما تكون في الجملة السابقة يجمع فيها فعلين متتابعين دون أن يفصل بينهما حرف " أنا أريد أقرأ أيضًا" كما عرفنا غالبا في الجملة الإندونيسية : *" Saya mau membaca juga"*. إن النظام النحوي العربي يقسم الفعل باعتبار معناه إلى متعدٍّ ولازمٍ.[٤٦] في تلك الجملة استعملت المتكلمة الكلمة "قرأ" بدون ايضاخ المفعول به رغم أن ذلك الفعل من الفعل المتعدي فيحتاج إلى فاعل يفعله ومفعول به يقع عليه.

في الجملة السادسة ظهر تدخل اللغة الإندونيسية المفردتي في استعمال الكلمة "aku tunjukkan".

المحاورة الثانية (في الشركة)

فاطمة : هي، رفيقيني إلى الشركة

زينب : نعم، لحظة

[٤٦] الشيخ مصطفي الغلاييني، ***جامع الدروس العربية***، (بيروت: المكتبة العصرية) ص: ٣٤

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

فاطمة : لا تتطول، هي!

زينب : نعم، هي أنت تريد أن تشتري ماذا؟

فاطمة : أحتاج صابون وفرساة الأسنان

زينب : نعم، هي سأرافق

فاطمة : شكرا بعدٍ سأشتري الطعام لك

زينب : yey عفوا.

رقم	أشكال التدخل النحوي والمفرداتي	الصواب
١.	رفيقيني إلى الشركة	هل ترافقينني إلى الشركة؟
٢.	لحظة	انتظري لحظة
٣.	لا تتطول، هيّا!	لا تتأخّري، هيّا!
٤.	هيا! أنتِ تريد أن تشتري ماذا؟	هيا! ماذا تريدين أن تشتري في الشركة؟
٥.	أحتاج صابون وفرشاة الأسنان	أحتاج إلى صابون وفرساة الأسنان
٦.	نعم، هي سأرافق	طيب، أنا معك
٧.	بعدٍ سأشتري الطعام لك	بعد ذلك سأشتري الطعام لك

الجملة الأولى استعملت الفعل الأمر للأسلوب "maukah"، في اللغة العربية يتكون أسلوب "maukah" من "هل و يقع الفعل المضارع بعده". **والجملة الثانية** استعملت"لحظة" مباشرة وتساويها المتكلمة معناه بمعنى

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

اللغة الإندونيسية "sebentar" لكن في اللغة العربية لتكون الجملة المفيدة فينبغي أن تتكون على الأقل من الكلمتين أو أكثر.[٤٧] فالصواب "انتظري لحظة". **والجملة الرابعة** ظهر التدخل اللغة الإندونيسية النحوي في تأخير أداة الإستفهام "ماذا" التي تكون أجزائها لنظام نحوي اللغة الإندونيسية، مثل "kamu ingin membeli apa?". و ظهر التدخل النحوي في استعمال فعل غير مطابق بالمخاطب، وهو في استعمال "تريد" لظمير أنتِ. كما عرفنا في نظام اللغة الإندونيسية مافي الفرق في استعمال الفعل إما في الجنس كان أو في العدد، فالصواب "تريدين". واستعملت المكلمة ضمير بارس أنت والفعل تريد الذي يحتوي على ضمير أنت، فتبالغ في استعمال الكلمة. **والجملة الخامسة** ظهر التدخل اللغة الإندونيسية النحوي في جملة "أحتاج الصابون وفرشاة الأسنان". إن الفعل "احتاج-يحتاج" من الأفعال المتعدّية بالحروف. جاء هذا التدخل نتيجة للنقل السلبي لنظام الأفعال الإندونيسية إلى تركيب الجمل العربية. فالفعل في تلك الجملة تقابل هذه الأفعل الإندونيسية "membutuhkan " التي لا تتعدى بحرف. فتأثرت الطالبة بهذا النظام وطبق نظام هذه الأفعال الإندونيسية على نظائرها العربية فارتكبت هذه الأخطاء. استعملت المكلمة كلمة "بعد" بدون زيادة مضاف إليه، حيث أنه لا يقدر أن يقوم فردا في الجملة، أي يجب أن يأتيه مضاف اليه.[٤٨]

---

[٤٧] يترجم من

Ainun Syarifah, *Buku Nahwu 1,*(Surabaya: Uin Sunan Ampel press)2014. Hal: 38

[٤٨] يترجم من

Abdul Haris, *Tanya Jawab Nahwu & Sharaf,*(Jember: Pustaka al-Bidayah) 2017. Hal: 477

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

المحاورة الثالثة (في الحمام)

فاطمة : مازالت قديم؟

زينب : لا،خمسة دفقائق مرّة

فاطمة : بسرعة ! صلاة العصر تبدأ بعد هذا، بعد نحن نتأخر

زينب : نعم، لحظة–لحظة بعد هذا أريد أخرج

فاطمة : oke

رقم	أشكال التدخل النحوي والمفرداتي	الصواب
١.	مازالت قديم؟	هل مازالت طويلة؟
٢.	خمسة دفقائق مرّة	خمس دقائق تقريبا
٣.	صلاة العصر تبدأ بعد هذا	ستُبدأ صلاة العصر بعد قليلٍ
٤.	بعد نحن نتأخر	سنتأخّر
٥.	نعم، لحظة–لحظة بعد هذا أريد أخرج	طيب، انتظري، سأخرج بعد قليل
٦.	Oke	أيواه

في الجملة الأولى ظهر الخطاء اللغوي الذي يكون غالبا في أخطاء اللغة الإندونيسية يعني في استعمال جملة الاستفهام "ما زالت قديم؟" تلك الجملة جملة الإستفهام. الستفهام هو طلب العلم بشيئ لم يكن معلوما من قبل، وذلك بأداة من إحدى أدوات الاسفهام، وهي: الهمزة، وهل، ومتى،

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

وأيّان، وكيف، وأين، وأنّى، وكم، وأيّ.[٤٩]ولكن متكلمة لا يستعمل أداة الاستفهام مأثرةً بعادة الكلام باللغة الإندونيسية "masih lama?" لكنها خطاء في نظام النحوي الإندونيسي كان أو العربي. في اللغة الإندونيسية تسمى تلك الجملة جملة الاستفهامية التأكيدية التي طلب منه الجواب نعم أم لا، يعني باستعمال كلمة "kan" أو بزائد كلمة "kah" أوبعد أدواة الاستفهام في استعماله. نحو: " apakah kau yang menumpahkan cat itu?" و " kamu akan berangkat sekolah,kan?" .[٥٠] وأما في اللغة العربية من أدوات الاستفهام التي تناسب لتلك الجملة وهي "هل" يعني لطلب بها التصديق فقط، أي معرفة وقوع النسبة، أو عدم وقوعها لا غير، نحو: هل حافظ المصريون على مجد أسلافهم؟.[٥١]

في الجملة الثانية ظهر تدخل اللغة الإندونيسي النحوي في تطبيق خاطئ لنظام العدد والمعدود يعني في الجملة "خمسة دفقائق". من أهم ما يختلف به نظام العدد والمعدود في اللغة الإندونيسية عن نظيره في اللغة العربية أن المعدود مفرد دائما وأن العدد لا يتقيد بالمعدود تأنيثا وتذكيرا، كما يتضح مما تعنيه الجملتان في اللغة الإندونيسية " saya membeli tiga buah pensil".

---

[٤٩]السيد أحمد الهاشمى، ***جواهر البلاغة في المعانى والبيان والبديع***،(قاهرة: مكتبة الإيمان بالمنصورة) ١٩٩٩. ص. ٦٠

[٥٠] يترجم من
https://dosenbahasa.com/jenis -jenis-kalimat-tanya-dan-contohnya diakses Jumat, 19 April 2019 pukul: 11:59

[٥١]السيد أحمد الهاشمى، ***جواهر البلاغة في المعانى والبيان والبديع***،(قاهرة: مكتبة الإيمان بالمنصورة) ١٩٩٩. ص. ٦٢

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

في الجملة الثالثة ظهر تدخل اللغة االإندونيسية النحوي في استعمال تركيب جملة الأسمية للجملة التي تفضّل لاستعمال الجملة الفعلية في اللغة العربية ، يعني في الجملة "صلاة العصر تبدأ بعد هذا" تكون "صلاة العصر" كالمبتدأ، و "تبدأ" كالخبر، و"بعد هذا" كظرف الزمان تأثيرا بالجملة الإندونيسية "shalat ashar akan dimulai setelah ini" ومن المستحسين أن تبدل ظرف الزمان "بعد هذا " ب "بعد قليل" التي تدل للتقريب.

في الجملة الرابعة استعملت المتكلمة كلمة "بعد" بدون زيادة مضاف إليه، حيث أنه لا يقدر أن يقوم فردا في الجملة، أي يجب أن يأتيه مضاف اليه.[٥٢] و ظهر تدخل اللغة االإندونيسية النحوي في استعمال تركيب جملة الأسمية للجملة التي تفضّل لاستعمال جملة الفعلية في اللغة العربية ، يعني في الجملة "نحن نتأخر" تكون "نحن" كالمبتداء و "نتأخر" كالخبر، في اللغة العربية قد احتوى "نتأخر" ضمير نحن، ومن المبالغة إذا استعمل "نحن" و "نتأخر" كل منهما.

في الجملة الخامسة ظهر تدخل اللغة االإندونيسية النحوي في جملة "بعد هذا أريد أخرج" يعني استعمال الفعلين المتتابعين مباشرة دون ايضاخ حرف الفاصلة، وهذه كما تكون غالبا في جملة اللغة الإندونيسية " ayah ingin minum kopi"، ومن المستحسين أن تبدل تلك الجملة باستعمال الفعل الواحد وتزاد قبله حرف "س" أي للتقريب. وتبدل أيضا ظرف "بعد هذا" ب "بعد قليل" للتأكيد الفعل قبله.

---

[٥٢] يترجم من

Abdul Haris, *Tanya Jawab Nahwu & Sharaf,*(Jember: Pustaka al-Bidayah) 2017. Hal: 477

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

في الجملة السادسة ظهر تدخل اللغة المفرداتي في استعمال كلمة "oke" التي لا توجد في المعجم اللغة العربية.

المحاورة الرابعة (في غرفة)

فاطمة : يابنات، أنا أريد قصة، أنا سرور جدا لأن هذا اليوم أنا أستطيع أعمل سؤال الإمتحان ب lancar

زينب : نعم tah؟

عيشة : يمكن أنت فتحت الكراسة في وقت الإمتحان ولذلك انت تستطيع جميعا

فاطمة : طبعا لا، أنا أعمل بنفسي، أنت فتنة فقط

زينب : نعم، انا نظرت هي تعلمت في gazebo أمام الشركة

عيشة : oo كذلك، مبروك نعم

فاطمة : شكرا.

رقم	أشكال التدخل النحوي والمفرداتي	الصواب
١.	أنا أريد قصة، أنا سرور جدا لأن هذا اليوم أنا أستطيع أعمل سؤال الإمتحان ب lancar	أريد أن أخبر أنني أستطيع أن أجيب سؤال الإمتحان بيسير هذا اليوم. وأنا مسرور جدا.
٢.	نعم tah؟	هل هذا صحيح؟

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٣.	يمكن أنت فتحت الكراسة في وقت الإمتحان ولذلك انت تستطيع جميعا	يمكن أن فتحت الكراسة في وقت الامتحان ولذلك تستطيعين أن تجيبي السؤال كلها
٤.	أنا أعمل بنفسي، أنت فتنة فقط	أجيبها بنفسي ، انت تتهمينني
٥.	انا نظرت هي تعلمت في gazebo أمام الشركة	نظرت أنها تعلمت في شرفات المراقبة أمام الشركة
٦.	oo كذلك، مبروك نعم	أوو أيواه، مبروك على النجاح

في الجملة الأولى كما تكون غالبا في الجملة السابقة ظهر تدخل اللغة الإندونيسية النحوي في استعمال تركيب الجملة الاسمية للجملة التي تفضل في استعمال الجملة الفعلية في اللغة العربية. وهي في جمالة "أنا أريد" أي "أنا" كالمبتدأ و "أريد" كالخبر. وظهر تدخل الآخر في استعمال الكلمة "قصة" التي تريد في استعمالها معنى "أقصّ أو أخبر" تتأثر متكلمة الأخطاء اللغوي الإندونيسي في استعمال الجملة "aku ingin cerita" لمعنى " aku ingin bercerita" فتترجمها إلى اللغة العربية مباشرة لكلمة "cerita" التي تريد بها "bercerita" إلى "قصة". و هذه الجملة " أنا سرور جدا لأن هذا اليوم أنا أستطيع أعمل سؤال الإمتحان " تخضع أجزائها لنظام النحوي الإندونيسي، يتركب فيها تركيب الجملة الإندونيسية " aku senang sekali karena hari ini aku bisa mengerjakan soal ujian" ظهر فيها أن المتكلمة تترجم اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية مباشرة كلمة إلى كلمة واحدة فواحدة حتى تكون فيه تدخل اللغة الإندونيسية يعني في صياغة الجملة العربية بتركيب اللغة الإندونيسية. منها في استعمال الفعلين المتتابعين (أستطيع

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

أعمل) بدون حرف الفصيلة ، فينبغي للمتكلمة أن تزيد "أن" بينهما و تبدل الكلمة "عمل" كلمة "أجاب –يجيب" لأن استعمال "عمل–يعمل" غير مناسبة لهذه السياق. فعل "عمل" معناه يعمل لصنع ومهن.[٥٣] وظهر تدخل اللغة الإندونيسية المفردتي في تلك الجملة يعني في استعمال كلمة الإندونيسية "lancar" لكلمة اللغة العربية "يسير".

في الجملة الثانية ظهر التدخل المفرداتي في استعمال كلمة "tah" كأداة الاستفهام التي تريد بها للتصديق، وأما في اللغة العربية من أدوات الاستفهام التي تناسب لتلك الجملة وهي "هل" يعني لطلب بها التصديق فقط، أي معرفة وقوع النسبة، أو عدم وقوعها لا غير، نحو: هل حافظ المصريون على مجد أسلافهم؟.[٥٤]

في الجملة الثالثة تخضع في تلك الجملة العربية أجزائها في اللغة الإندونيسية، في تلك الجملة أي " يمكن أنت فتحت الكراسة في وقت الإمتحان ولذلك انت تستطيع جميعا" استعملت تركيب جملة الأسمية للجملة التي تفضّل لاستعمال جملة الفعلية في اللغة العربية ، يعني في الجملة "انت فتحت الكراسة" و" انت تستطيع ". وظهر تدخل اللغة الإندونيسية في استعمال الكلمة الفعلية "تستطيع" بدون المفعول به ، حيث أنها من الفعل المتعدي. في تلك الجملة استعملت المتكلمة كلمة "جميعا" كالمفعول به، حيث انها تكون غالبا في استعمالها كالحال أو الصفة. و استعمال فعل غير مطابق بالمخاطب، وهو في استعمال "تستطيع"

---

[٥٣]لويس معلوف، ***المنجد في اللغة والإعلام***، (بيروت: دار المشرق، ١٩٨٩٩)، ص. ٥٣٠

[٥٤]السيد أحمد الهاشمى، ***جواهر البلاغة في المعانى والبيان والبديع***،(قاهرة: مكتبة الإيمان بالمنصورة) ١٩٩٩. ص. ٦٢

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

لظمير أنتِ. كما عرفنا في نظام اللغة الإندونيسية مافي الفرق في استعمال الفعل إما في الجنس كان أو في العدد، فالصواب بزيادة ي و ن أي تستطيعين.

في الجملة الرابعة ظهر تدخل اللغة الإندونيسية في استعمال الكلمة "أعمل" التي تكون عادة في اللغة لإندونيسية يقول الطلاب " saya mengerjakan soal" فتترجم المتكلمة الكلمة "mengerjakan" إلى كلمة "أعمل"، حين أن فعل "عمل" معناه يعمل لصنع ومهن.[٥٥] ومن المستحسين أن تبدل تلك الكلمة كلمة "أجاب". ومن الأخطاء أخرى تعني في استعمال كلمة "فنتة" التي تريد بها "menuduh"، استعملت مصدر لكلمة الفعل. ومن المستحسين أن تبدل تلك الكلمة كلمة "قذف-يقذف".

في الجملة الخامسة ظهر تدخل اللغة الإندونيسية في استعمال تركيب جملة الاسمية للجملة التي تفضل في استعمال الجملة الفعلية في اللغة العربية، واستعمال ضمير "هي" منفصلا كمفعول به. فالصواب استعمال "ها" بعد فعل كضمير متصل لضمير "هي".

في الجملة الأخيرة ظهر تدخل اللغة الإندونيسية في استعمال جملة التهنئة " مبروك نعم" التي يقول غالبا الإندونيسي "selamat,ya" قد ترجمتها المكلمة مباشرة واحدا فواحدا، فالصواب "مبروك على النجاح" بدون ايضاخ كلمة "نعم" بعد كلمة "مبروك".

---

[٥٥]لويس معلوف، ***المنجد في اللغة والإعلام***، (بيروت: دار المشرق، ١٩٨٩٩)، ص. ٥٣٠

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

المحاورة الخامسة

فاطمة : أختي هيا الآن نحن الوقت لحريسة

زينب : لحظة أنا مازال أنعس

فاطمة : هيا أختي بعد غضبت الأستاذة إلينا

زينب : نعم نعم، لحظة أنا أريد أخذ تواضؤ أولا

فاطمة : انتظرك في الخارج

زينب : نعم، لحظة

رقم	أشكال التدخل النحوي والمفرداتي	الصواب
١.	أختي هيا الآن نحن الوقت لحريسة	هيا أختي، الوقت لنا للأوتاد
٢.	لحظة أنا مازال أنعس	انتظري لحظة، أشعر بالنعس
٣.	هيا أختي بعد غضبت الأستاذة إلينا	هيا أختي، ستغضب الأستاذة علينا
٤.	نعم نعم، لحظة أنا أريد أخذ تواضؤ أولا	طيب، انتظري لحظة، أريد أن أتوضّأ أولا
٥.	نعم، لحظة	أيواه

ظهر تدخل اللغة الإندونيسية في استعمال تركيب اللغة الإندونيسية، يعني ترجمت المتكلمة جملة اللغة الإندونيسية " sekarang kita waktunya piket" إلى اللغة العربية مباشرة بدون تفكير عن الذوق العربي و تركيبه

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الصحيح. كما تكون فيها جملة"نحن الوقت" بالحقيقة تريد منها المعنى "saatnya kita" ولكن المتكلمة ترجمتها واحدا فواحدا، فالصواب وهو "الوقت لنا".

في الجملة الثانية ظهر تدخل اللغة الإندونيسية في استعمال كلمة "مازال" التي تريد بها معنى "masih".في اللغة العربية تدل الفعل إلى زمانه. فينقسم الفعل باعتبار زمانه إلى ماض ومضارع وأمر.فالماضي: مادلّ على معنى في نفسه مقترن بالزمان الماضي كجاء واجتهد وتعلّم. والمضارع: ما دلّ على معنى في نفسه مقترن بزمان يحتمل الحال والاستقبال، مثل: يجيء، ويجتهد، ويتعلم. والأمر: ما دلّ هلى طلب وقوع الفعل من الفاعل المخاطب بغير لام الأمر، مثل: جِيء واجتهد وتعلم.[٥٦] فمن المستحسين أن تبدل جملة " أنا مازال أنعس" جملة " أشعر بالنعس" أي أنا في النعاس الآن.

في الجملة الثالثة استعملت المتكلمة كلمة "بعد" بدون زيادة مضاف إليه، حيث أنه لا يقدر أن يقوم فردا في الجملة، أي يجب أن يأتيه مضاف اليه.[٥٧]وهذا يثير إلى السؤال، أي بعدٍ؟. تأثرت المتكلمة في استعمال تلك الجملة التي تكون في اللغة الإندونيسية "nanti ustadzah marah". فالصواب لتلك الجملة وهو استعمال فعل المضارع وزيادة قبله حرف "س" أي للتقريب "ستغضب الأستاذة". وهناك اخطاء في اختيار الفعل الماضي (غضبت) حين ما ذلك الجملة ستكون مستقبلا. فتنبغي للمتكلمة أن تستعمل الفعل المضارع.

---

[٥٦]الشيخ مصطفي الغلاييني، ***جامع الدروس العربية***، (بيروت: المكتبة العصرية) ص: ٣٣

[٥٧]يترجم من

Abdul Haris, *Tanya Jawab Nahwu & Sharaf,*(Jember: Pustaka al-Bidayah) 2017. Hal: 477

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

في الجملة الأخيرة تتركب المتكلمة تركيب اللغة الإندونيسية يعني في استعمال الجملة " أنا أريد أخذ تواضؤ أولا". ومن الممكن ترجمت المتكلمة من الجملة اللغة الإندونيسية "saya ingin mengambil wudlu dulu" حين أن في اللغة العربية تكفي باستعمال الفعل "توضّأ-يتوضّأ" بدون استعمال كلمة "أخذ-يأخذ". استعملت المتكلمة الجملة العربية مبالغةً تأثيرا للغة الإندونيسية. كما وجدت الباحثة في السابقة استعملت المتكلمة ايضا الجملة الاسمية للجملة الفعلية في اللغة العربية.

٢- عوامل تدخل اللغة الإندونيسية النحوية والمفردتية في مهارة الكلام لطلاب معهد "الأماة" الحديث جونواعي كريان سيدووارجو

بناء على ما تقدم ذكره في أشكال التدخل النحوي والمفرداتي. فالعوامل التي تسبب تدخل اللغة الإندونيسية النحوية والمفردتية في مهارة الكلام لطلاب معهد "الأمانة" الحديث جونواعي كريان سيدووارجو ما يلي:

أ- استخدم الطلاب كثيرا اللغة الإندونيسية أو الجاوية من اللغة العربية ،يعني خارج إشراف إدارة اللغة حينما يكون الطلابة خارج منطقة المعهد. بينما يستخدم اللغة العربية عندما يكون في منطقة المعهد لمدة أسبوع واحد بالتناوب مع اللغة الإنجليزية. و بعض الطلاب الذين ينتهكون اللغة غالبًا يستخدمون اللغة العربية عندما يكون هناك مشرف اللغة فقط ، على الرغم أن ينشر الأساتذ المشرفين اللغة في كل غرفة. كما لاحظت الباحثة ، يستخدم بعض الطلاب اللغة الإندونيسية عندما يكونون في المدرسة ، لذلك من الصعب للغاية إنكار أن استخدام اللغة الإندونيسية أكثير من

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الأحيان للطلاب من استخدام اللغة الاندونيسية وهذا يجعل اللغة الإندونيسية مرتبطة شديدة في ذهن الطلاب وتسبب التداخل عند استخدامهم اللغة العربية ، سواء من حيث النحوية كانت أو المفرداتية.

ب- وجود الفروق بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية سواء كانت لغوية (صوتية، ونحوية، وصرفية، ودلالية) أو ثقافية. وهذا من أكبر العوامل الذي يؤدي إلى عملية التدخل في كلام باللغة العربية، بيعني سبب قلة المعارف للطلاب معهد الأمانة الحديث عن الفروق بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية.

ج-قلة تدريس قواعد اللغة العربية في معهد الأمانة الحديث جونواعي كريان سييدووارجو. وبعض برامج اللغات المتوفرة في معهد الأمانة الحديث هي: **الأول** إعطاء المفردات الحجديدة للطلاب في الصباح ، وهنا يجمع الطلاب بعد الصلاة الصبح أمام المسجد مجموعة ، بعد ذلك ينتشر ديوان الطلاب الذي عقده طلاب الفصل الثاني من المدرسة الثانوية إلى كل مجموعة الطلاب ويحمل معهم السبورة التي يكتتبوا عليها المفردات الجديدة، ثم يُطلب الطلاب أن يكرروا المفردات ومعانيها في اللغة الإندونيسية التي قرأها ديوان الطلاب بصوت مرتفعة. ثم يجعل الطلاب من المفردات الجملة الكاملة والصحيحة بالتناوب تحت إشراف الأساتذ. وبعد ذلك يعود الطلاب إلى غرفهم. **الثاني** يعني المحاضرة حيث يُطلب من الطلاب التحدث أمام الطلاب الآخرين باستخدم اللغة الأجنبية ، ولكن قبل التقديم ، يجب على الطلاب أن يكتبوا النص في كتاب خاص ليصصه الأساتذ أسبوعا واحدا قبل المحاضرة ، وإذا كان فيه خطأ ، فيطلب الطلاب أن يبرّرواه . **الثالث** ،يعني برنامج لتهيئة بيئة لغوية الجيدة حيث يُطلب الطلاب أن يتكلموا باللغة الأجنبية وفقًا للجدول الزمني المحدد ، أي أسبوع واحد باستخدام اللغة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

العربية وأسبوع واحد باستخدام اللغة الإنجليزية ، وهناك عقوبات للطلاب الذين ينتهكون اللغة بلبس حجاب لونه أصفر أو حفظ بعض آيات القرآن أو كتابة المحفوضات وشرح المعانيها. **والرابع** يعني إصلاح اللغة، ويتم تنفيذ هذا البرنامج في شرفات المراقة حول المعهد، لكن في بعض الأحيان يتم ذلك أيضًا من قِبل الاساتذ عندما يجدون طلابًا مخطئين في استخدام اللغة الأجنبية سواء عند المقابلة في الشوارع كانت أو عند التعلم في الفصل. من البرامج اللغوية الأربعة التي تم دراستها ، يمكن الاستنتاج أن تعلم لعلم قواعد اللغة العربية هناك قليل جدا. واستنادا إلى المقابلات التي أجرئتها الباحثة إلى أحد الأساتذ معهد الأمانة الحديث إن تدريس قواعد اللغة العربية لا يحصلها الطلاب إلا في دراسة اللغة العربية في المدرسة الرسمية ، ولكن سيبدأ الأساتذ في التخطيط لتزويد دروس علوم قواعد اللغة العربية رغم أنه في المستوى الأساسي.

د- هناك بعض الأستاذ الذين يرتكبون غالباً تدخل اللغة الإندونيسية في كلامهم باللغة العربية ، هذا أمر شائع للناطقين بغيرها، يستخدم اللغة الإندونيسية أكثر من اللغة العربية في حياتهم. ولكن هذا يؤدي إلي تفكير الطلاب يعني لارتكاب التدخل اللغوي، أنهم يسمعون ما يقوله أساتذهم ويمثلواه في الكلام. ويقول احد الأساتذ أن قواعد اللغة ليست أمرا هاما عند تكلم اللغة العربية. المهم في تكوين البيئة اللغة العربية يعني يعوّد لسان الطلاب في نطق كلمة أو جملة اللغة العربية.

هـ- قلة قراءة الكتب العربية ، بعض التداخل اللغوي من حيث المفردات ناجم أيضًا عن قلة عادة قراءة كتب أدب اللغة الأجنبية ، في المكتبة يفضل الطلاب قراءة الروايات باللغة الإندونيسية بدلاً من قراءة اللغة العربية على

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الرغم أن بقراءة النصوص باللغة العربية زائدا يستطيع أن يرتفع معارف الطلاب المفردات العربية و أنه سيقلل تدخل الطلاب في المفردات العربية بسبب قلة معارف بها.

٣- العلاج لتقليل تدخل اللغة الإندونيسية النحوية والمفردتية في مهارة الكلام لطلاب معهد "الأماة" الإسلامي الحديث جونواعي كريان سيدووارجو

فيما يتعلق بوجود تدخل اللغة الإندونيسية النحوي و المفرداتي في مهارة الكلام لطلاب معهد الأمانة الإسلامي الحديث هناك الجهد المقترح لتقليله كما يلي:

(أ) تحسين تدريس قواعد اللغة العربية في المعهد. يمكن إعطاء طالبات ممارسة اللغة العربية في شكل القواعد النحوية والصرفية، أو في شكل حوار والمحادثة والخطابة.

(ب) شرح المدرس للطلاب وجود الفروق بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية سواء كانت لغوية (صوتية، ونحوية، وصرفية، ودلالية) أو ثقافية.

(ج) الإكثار من إعطاء المفردات الجديدة بشرح الى استخدامها في الجملة لكي يستطيع الطلاب أن يستعملها في الجملة المناسبة والصحيحة.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

(د) الإكثار من التطبيق الشفوي على قواعد وأساليب اللغة العربية الصحيحة.

(هـ) والإكثار من المراقبة وتصحيح الطلاب كلما أخطؤوا في الكلام باللغة العربية من الأخطاء التدخلية.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباب الخامس

خاتمة البحث

يحتوي هذا الباب على الفصلين وهما: نتائج البحث والاقتراحات.

أ- نتائج البحث

بعد إجراء البحوث السابقة وتحليل تدخّل اللغة الإندونيسية الدلالي في مهارة الكلام لطلاب معهد "الأمانة"الإسلامي الحديث جونواعي كريان سيدووارجو، أخذت الباحثة في تلخيص النتائج كما يلي:

١- أشكال التدخل تدخل اللغة الإندونيسية النحوية والمفردتية في مهارة الكلام لطلاب معهد "الأمانة" الحديث جونواعي كريان سيدووارجو

ظهرت أشكال تدخل اللغة الإندونيسية النحوي في مهارة الكلام لطلاب معهد "الأمانة" الحديث جونواعي كريان سيدووارجو فيما يلي، **أولا**: تأخير أسماء الإستفهام، أي يضيخ الطلاب أدوات الاستفها في آخر الجملة متأثرة للجملة باللغة الإندونيسية. مثل في الجملة "ثم الآن إلى هذا المكتبة انتِ تريد تقرأ أي الكتاب؟" والجملة "هيا! أنتِ تريد أن تشتري ماذا؟" كما تكون تلك الجملة في اللغة الإندونيسية " Kamu ingin membaca buku yang mana?" والجملة " Kamu ingin membeli apa?". **ثانيا**: استخدام اسم الإشارة غير مناسبة بمشار إليه، مثل : هذا المكتبة، ذلك السبورة. **ثالثا**: جمع فعلين متتابعين دون أن يفصل بينهما حرف، مثل: "أنا أريد أقرأ كتاب الفقه" و "أنا أريد أخذ تواضؤ أولا". هذه الجملتين هي من جمل عربية تخضع أجزائها لنظام

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

النحو الإندونيسي الذي يسمح وضع فعلين وتتابعين في جملة واحدة بدون حرف فاصل، كما يتضح مما تعنية هذه الجملتين في اللغة الإندونيسية: "saya ingin membaca buku fiqih" و " saya ingin mengambil wudlu terlebih dahulu". **رابعا**: تعدية "الأفعال المتعدية بالحروف" مباشرة، مثل: أحتاج صابون وفرشاة الأسنان. **خامسا**: تطبيق خاطئ لنظام العدد والمعدود، مثل ذلك: خمسة دفقائق مرّة. **سادسا**: استعمال تركيب الجملة الاسمية للجملة الفعلية، رغم أن في اللغة العربية الجملة الفعلية أفضل في استعماله من الجملة الاسمية. مثل: أنا أريد أقرأ الكتاب الفقه، صلاة العصر تبدأ بعد هذا، أنت فتحت الكراسة في وقت الإمتحان، انا نظرت هي ، وغير ذلك.

وظهرت أشكال تدخل اللغة الإندونيسية المفرداتي في مهارة الكلام لطلاب معهد "الأمانة" الحديث جونواعي كريان سيدووارجو في أنواع الكلمات تدخلا الأسماء، ثم أفعال، ثم الصفات, ثم الأحوال ، ثم حروف الجر، ثم حروف التعجب، ثم الضمائر وأدوات التعريف والتنكير. وذلك مثل قول طلاب : "نعم، هيا aku tunjukkan إليك" و " yey عفوا" و غير ذلك.

٢- عوامل التي تسبب تدخل اللغة الإندونيسية النحوية والمفردتية في مهارة الكلام لطلاب معهد "الأماة" الحديث جونواعي كريان سيدووارجو

هناك العوانل التي تسبب تدخل اللغة الإندونيسية النحوية والمفردتية في مهارة الكلام لطلاب معهد "الأماة" الحديث جونواعي كريان سيدووارجو، **أولا**: استخدام اللغة الإندونيسية أكثر من اللغة العربية **ثانيا**: وجود الفروق

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية سواء كانت لغوية (صوتية، ونحوية، وصرفية، ودلالية) أو ثقافية. **ثالثا:** قلة تدريس قواعد اللغة العربية في معهد الأمانة الحديث جونواعي كريان سيدووارجو. **رابعا:** لفكرة أن قواعد اللغة العربية ليست أمرا هاما عند تكلم اللغة العربية. المهم في تكوين البيئة اللغة العربية يعني يعوّد لسان الطلاب في نطق كلمة أو جملة اللغة العربية. **خامسا:** قلة قراءة الكتب العربية ، أي يفضل الطلاب كتب اللغة الإندونيسية من كتب اللغة العربية.

٣- العلاج لتقليل تدخل اللغة الإندونيسية النحوية والمفردتية في مهارة الكلام لطلاب معهد "الأماة" الحديث جونواعي كريان سيدووارجو

أما العلاج المقترح لتقليل تدخل اللغة الإندونيسية النحوية والمفردتية في مهارة الكلام لطلاب معهد "الأماة" الحديث جونواعي كريان سيدووارجو وهو: **أولا:** تحسين تدريس قواعد اللغة العربية في المعهد. وهذا ليساعد الطلاب ان يزدادو معرفتهم عن قواعد اللغة العربية. **ثانيا:** شرح المدرس للطلاب وجود الفروق بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية سواء كانت لغوية (صوتية، ونحوية، وصرفية، ودلالية) أو ثقافية. كما عرفنا أن من مشكلات تعلم اللغة العربية كثرة الفروق بين اللغة العربية كاللغة الثانية واللغة الإندونيسية. **ثالثا:** الإكثار من إعطاء المفردات الجديدة بشرح على استخدامها في الجملة لكي يستطيع الطلاب أن يستعملها في الجملة المناسبة والصحيحة.**رابعا:** الإكثار من التطبيق الشفوي على قواعد وأساليب اللغة العربية الصحيحة. **خامسا:** الإكثار من المراقبة وتصحيح الطلاب كلما أخطؤوا في الكلام باللغة العربية من الأخطاء التدخلية.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ب- الاقتراحات

اقترحت الباحثة لتحسين عملية تعليم اللغة العربية استنادا إلى نتائج تحليل تدخل اللغة الإندونيسية النحوية والمفردتية في مهارة الكلام لطلاب معهد "الأمانة" الإسلامي الحديث جوواعي كريان سيدووارجو المقتحات التالية:

١- للمعلمين

ينبغي للمعلمين أن يشرفوا على طلابهم إشرافا جيدا ويكثروا المراقبة لتصحيح كلام طلاب ويجعل لسانهم لسانا عربيا فصيحا. وينبغي لمعلمين أن يكون أسوة حسنة لطلاب في كلام باللغة العبربية مع قواعد صحيح. ومحاولة جعل تعليم قواعد اللغة العربية ممتعا ويسيرا للطلاب حتى يرغبوا في تعلمها. وبالتالي يتكلموا الطلاب باللغة العربية بدون اهمال قواعد اللغة العربية.

٢- للطلاب

ينبغي للطلاب أن يدبّروا ويكثّروا ممارسة الكلام باللغة العربية الفصيحة وتطبيقها بحيث يناسب النظنم اللغوي الذين يكونون في اللغة العربية . ويعدوا أن يقرئوا كتب اللغة العربية لزيادة المفردات الجديدة، وينبغي للطلاب أن يحملوا دائما في جيوبهم المعجم، وإذا ويجدوا المفردات الصعبة فيفتحوا تلك المعجم اين ما يكونوا.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

قائمة المراجع

المراجع العربية :

إبراهيم، عبد الجواد. ٢٠٠٨. ***المدخل إلى تعلم العربية.*** قاهرة: دار الآفاق العربية.

جوهر، نصرالدين إدريس. ***التدخل اللغوية الإندونيسية في اللغة العربية.*** في (http://www.lisanarabi.net)، تم التحميل في التاريخ ١٧ مارس ٢٠١٩.

الخولي، مُحَمَّد علي. ٢٠٠٢. ***الحياة مع لغتين: الثنائية اللغوية.*** عمان: دار الفلاح.

دمياطي، مُحَمَّد عفيف الدين. ٢٠١٦. ***علم اللغة الاجتماعي.*** مالنج: لسان العربي.

الرحمن،عبد. ***أضاءات لمعنى اللغة العربية لغير الناطقين به.***

الركابي، جودت. ١٩٩٦. ***طرق تدريس اللغة العربية.*** بيروت : دار الفكر.

طاهر، مُحَمَّد، واصحابه. ٢٠١٣. ***طرق التدريس العربية للاندونيسين.*** سورابايا: جامعة سونن أنبيل.

عبايس. ١٩٦٦. ***النحو الوافى.*** قاهرة: دارالمعارف بمصر.

الغلاييني، الشيخ مصطفي.١٩١٢. ***جامع الدروس العربية.*** بيروت: المكتبة العصرية.

المصطفى، سيف. ٢٠١٤. ***اللغة العربية ومشكلات تعليمها.*** مالانج: مطبعة جامعة مولانا مالك أبراهيم الإسلامية الحكومي.

معروف،تايف محمود. ١٩٩٠. ***خصائص العرابية وطرائق تدريسها.*** بيروت: دار النفائس.

معلوف، لويس. ١٩٧٩. ***المنجد في اللغة والإعلام.*** بيروت: دار المشرق.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الناقة، كامل.١٩٨٥. ***تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى.*** مكة المكرمة: جامعة أم القرى.

نعمة، فؤاد. ***ملخص قواعد اللغة العربية.***

الهاشمى، السيد أحمد. ١٩٩٩. ***جواهر البلاغة في المعانى والبيان والبديع.*** قاهرة: مكتبة الإيمان بالمنصورة.

همام،أحمد علي. ١٩٧١. ***تحليل الأخطاء في تعليم اللغات الأجنبية،*** بيروت: دار الكتب العلمية.

المراجع اللّاتيني:

Arifin, Zainal. 2012. ***Penelitian Pendidikan***. Bandung: PT Remaja Rosdakarya.

Bungin, Burhan. 2010. ***Penelitian Kualitatif.*** Jakarta: Kencana.

Arikunto, Suharsimi.2003. ***Prosedur Penelitian***. Jakarta: Rineka Cipta.

Haris, Abdul. 2017.***Tanya Jawab Nahwu & Sharaf.*** Jember: Pustaka al-Bidayah.

Moeleong, Lexy. 2011. ***Metodologi Penelitian Kualitatif***. Bandung: Remaja Rosdakarya.

Subagyo, Joko. 2014. ***Metode Penelitian Dalam Teori dan Praktek***. Jakarta: Rineka Cipta.

Sugiyono. 2017. ***Metode Penelitian Pendidikan.*** Bandung: Alfabeta.

Sumarni, Ratna. ***50 Jenis Kalimat Tanya dan Contohnya dalam Bahasa Indonesia***. https://dosenbahasa.com/jenis -jenis-kalimat-tanya-dan-contohnya. diakses Jumat, 19 April 2019.

Syarifah, Ainun. 2014. ***Buku Nahwu 1***. Surabaya: Uin Sunan Ampel press.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id